

הגדה שלמה

אם צוטים

Complete Haggadah
With Citations

Hadlakat Nerot

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha'olam,
asher kid'shanu b'mitzvotav
v'tzivanu l'hadlik ner shel (Shabbat v') yom tov.*

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha'olam,
shehecheyanu v'ki'manu v'higianu laz'man hazeh.*

Birkat Yeladim

For sons:

Y'sim'cha Elohim k'Efraim v'chi'Menashah,

For daughters:

Y'smaich Elohim k'Sarah, Rivka, Rachel, v'Leah.

*Y'varechecha Adonai v'yishmarecha.
Ya'er Adonai panav ailecha vichuneka.
Yisa Adonai panav ailecha, v'yasaim l'cha shalom.*

Haseder

*Kadesh
Urchatz
Karpas
Yachatz
Magid
Rachtza
Motzei
Matzah
Maror
Korech
Shulchan Orech
Tzafun
Borech
Hallel
Nirtzah*

הדלקת נרות

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו,
וצונו להדליק נר של (שבת ו) יום טוב.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

ברכת ילדים

לבנים:

ישמך אלהים כאפרים וכמנשה.¹

לבנות:

ישמך אלהים כשרה, רבקה, רחל ולאה.²

יברכה יי וישמרה.
יאר יי פניו אליך ויחנה.
ישא יי פניו אליך, וישם לך שלום.³

הסדר

קדש
ורחץ
כרפס
יחץ
מגיד
רחצה
מוציא
מצה
מרור
כורך
שלחן עורך
צפון
ברך
הלל
נרצה

1. Genesis, 48:20 – בראשית מז:כ –

2. Ruth, 4:11 – מגילת רות ד:יא –

3. Numbers, 6:24-26 – במדבר ו:כו-כו –

Kadesh

*Hinini muchan u'mizuman likayam
mitzvat kos rishon shel arbah kosot.*

*(Vay'hi erev vay'hi voker yom hashishi.
Vay'chulu hashamayim v'haaretz v'choltzva'am.
Vay'chal Elohim bayom hashvi'i
M'lachto asher asah,
vayishbot bayom hashvi'i
mikolmlachto asher asah.
Vay'vareich Elohim
et yom hashvi'i vay'kadeish oto,
ki vo shavat mikol m'lachto,
asher bara Elohim la'asot.)*

*[Savri chaverei]
Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha'olam,
borei p'ri hagafen.*

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha'olam,
asher bachar banu mikolam, v'rom'manu mikol-lashon,
v'kid'shanu b'mitzvotav,
vatiten-lanu Adonai Eloheinu b'ahavah
(shabbatot limnucha u')
moadim l'simchah, chagim uz'manim l'sason
et-yom (hashabbat hazah v'et-yom)
chag hamatzot hazeh.
Z'man cheiruteinu, (b'ahavah) mikra kodesh,
zeicher litziat mitzrayim.
Ki vanu vacharta v'otanu kidashta mikolha'amim.
(v'shabbat) umo'adei kod'shecha (b'ahavah uvratzon)
b'simchah uv'sason hinchaltanu.
Baruch Atah Adonai,
m'kadeish (hashabbat v') Yisrael v'hazmanim.*

(Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha'olam,

קדש

הִנְנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקִיּוֹם
מִצְוַת כּוֹס רִשׁוֹן שֶׁל אַרְבַּע כּוֹסוֹת.⁴

*(וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי.
וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם.
וַיִּכְלּוּ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִלַּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה,
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִכָּל מִלַּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ.
כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכָל מִלַּאכְתּוֹ
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.⁵)*

*[סברי חברי]
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.*

*בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוֹ מִכָּל־עַם, וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל־לְשׁוֹן,
וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וַתִּתֵּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
(שִׁבְעוֹת לְמַנוּחָה וּ)
מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזְמַנִּים לְשִׁשׁוֹן
אֶת־יוֹם (הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה וְאֶת־יוֹם)
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.
זְמַן חֲרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ,
זָכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.
כִּי בָנוּ בְּחֵרֶת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים.
(וְשִׁבְעַת) וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן)
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁשׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מִקְדֵּשׁ (הַשְּׁבִיעִי וּ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.
(בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,*

4. Maimonides, Chameitz, 7:1 – א – חמץ ז

5. Genesis, 1:31-2:3 – ג – בראשית א:לא-ב:ג

borei m'orei ha'eysh.)

בורא מאורי האש.)

4. Maimonides, Chametz, 7:1 – א:א – חמץ ז
5. Genesis, 1:31-2:3 – ב:ג – א:א – לראשית

*(Baruch atah Adonai, Eloheinu Melech ha'olam,
hamavdil beyn kodesh lichol,
beyn or lichoshech, beyn yisrael la'amim,
beyn yom hashvi'i lisheset yimai hama'aseh.
Beyn kidushat Shabbat likidushat yom tov hivdalta,
v'et yom hashvi'i misheshet yimai hama'aseh kidashta;
hivdalta vikedashta et amcha yisrael bikidushatecha.
Baruch atah Adonai, Hamavdil beyn kodesh lechol.)*

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha'olam,
shehecheyanu v'ki'manu v'higianu laz'man hazeh.*

Urchatz

Karpas

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu melech ha'olam,
borei p'ri ha'adamah.*

Yachatz

*Kach karah Adonai et hayam l'shnaim asar kra'im,
V'yatzu mimenu b'nei Yisrael bayabasha.*

Magid

*Hinini muchan u'mizuman likayam
et hamitzvah lisaper biyitziat mitzrayim.*

*Ha lachma anya di achalu avhatana
b'ara d'mitzrayim. Kol dichfin yeitei v'yeichol,
kol ditzrich yeitei v'yifsach.
Hashata hacha, l'shanah habaah b'ara d'Yisrael.
Hashata avdei, l'shanah habaah b'nei chorin.*

Mah nishtanah halaylah hazeh mikol haleilot?

*Sheb'chol haleilot anu och'lin chameitz umatzah,
halaylah hazeh kulo matzah.*

(ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
המבדיל בין קדש לחול,
בין אור לחשך, בין ישראל לעמים,
בין יום השביעי לששת ימי המעשה.
בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבקלפת,
ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת;
הבקלפת וקדשת את עמך ישראל בקדשתך.
ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לחול.)

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

ורחץ

כרפס

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
בורא פרי האדמה.

יחץ

כך קרע יי את הים לשנים עשר קרעים,
ויצאו ממנו בני ישראל ביבשה.

מגיד

הנני מוכן ומזומן לקיים
את המצוה לספר ביצאת מצרים.⁶

הא לחמא עניא די אכלו אבהתנא
בארעא דמצרים. כל דכפין ייתי וייכל,
כל דצריך ייתי ויפסח.
השתא קא, לשנה הבאה בארעא דישראל.
השתא עבדי, לשנה הבאה בני חורין.

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

1. שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה,
הלילה הזה כולו מצה.

*Sheb'chol haleilot anu och'lin sh'ar y'rakot,
halaylah hazeh maror.*

*Sheb'chol haleilot ein anu matbilin
afilu pa'am echat, halaylah hazeh sh'tei famim.*

*Sheb'chol haleilot anu okhlim
bein yoshvin uvein m'subin,
halailah hazeh kulanu m'subin.*

*Avadim hayinu l'faroh b'mitzrayim.
Vayotzieinu Adonai Eloheinu misham,
b'yad chazakah uvizroa n'tuyah,
v'ilu lo hotzi hakadosh Baruch hu
et avoteinu mimitzrayim,
harei anu uvaneinu uv'nei vaneinu,
m'shubadim hayinu l'faroh b'mitzrayim.
Va'afilu kulanu chachamim, kulanu n'vonim,
kulanu z'keanim, kulanu yod'im et hatorah,
mitzvah aleinu l'sapeir biyitziat mitzrayim.
V'chol hamarbeh l'sapeir biyitziat mitzrayim,
harei zeh m'shubach.*

*Ma'aseh b'rabi Eliezer, v'rabi Y'hoshua,
V'rabi Elazar ben Azaryah, v'rabi Akiva,
V'rabi Tarfon, shehayu m'subin biVnei Vrak,
V'hayu m'sap'rim biyitziat mitzrayim,
kol oto halaylah,
ad shebau talmideihem v'am'ru lahem:
Raboteinu, higia z'man k'riat sh'ma, shel shacharit.*

*Amar rabi Elazar ben Azaryah,
Harei ani k'ven shivim shanah,
v'lo zachiti, shetei'ameir yitziat mitzrayim
baleilot ad shedrashah Ben Zoma.
Shene'amar, lima'an tizkor
et yom tzeitcha me'erezt mitzrayim
kol y'mei chayecha y'mei chayecha – hayamim,*

2. שְׁבָכֵל הַלֵּילֹת אָנוּ אוֹכְלֵינָא שְׂאָר יִרְקוֹת,
הַלֵּילָה הַזֶּה מְרֹר.

3. שְׁבָכֵל הַלֵּילֹת אֵין אָנוּ מַטְבִּילֵין
אִפִּילוּ פַּעַם אַחַת, הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פַּעְמִים.

4. שְׁבָכֵל הַלֵּילֹת אָנוּ אוֹכְלֵין
בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין,
הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלָנוּ מְסֻבִּין.

עֲבָדִים הָיִינוּ לַפְרֹעָה בְּמִצְרָיִם.
וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעוֹ נְטוּיָה.⁷
וְאֵלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרָיִם,
הָרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ, וּבְנֵי בְנֵינוּ,
מִשְׁעֲבָדִים הָיִינוּ לַפְרֹעָה בְּמִצְרָיִם.
וְאִפִּילוּ כָּלָנוּ חֲכָמִים, כָּלָנוּ גְבוּרִים,
כָּלָנוּ זְקֵנִים, כָּלָנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה,
מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרָיִם.
וְכָל הַמְרַבֵּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרָיִם
הָרִי זֶה מְשֻׁבָּח.

מַעֲשֵׂה בְרַבֵּי אֱלֵעָזָר וּרְבֵי יְהוֹשֻׁעַ
וּרְבֵי אֱלֵעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וּרְבֵי עֲקִיבָא
וּרְבֵי טַרְפוֹן שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בְּבְנֵי בְרַק,
וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרָיִם
כָּל אוֹתוֹ הַלֵּילָה
עַד שֶׁבָאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם:
רְבוֹתֵינוּ, הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחְרִית.

אָמַר אֱלֵעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה:
הָרִי אָנִי כְּבֵן שִׁבְעִים שָׁנָה,
וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאֱמַר יִצִּיאַת מִצְרָיִם
בְּלֵילֹת עַד שֶׁדַּרְשָׁה בֶּן זוֹמָא:
שֵׁנָאֱמַר, לְמַעַן תִּזְכֹּר
אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
כָּל יְמֵי תַנְיָיָךְ יְמֵי תַנְיָיָךְ⁸ –

7. Deutoronomy, 6:21 – דְּבָרִים 6:21 – כ"א

8. Deutoronomy, 16:3 – דְּבָרִים 16:3 – ג'

kol y'mei chayecha – haleilot.
Vachachamim om'rim: Y'mei chayecha – ha'olam hazeh,
Kol y'mei chayecha l'havi limot hamashiach.

Baruch hamakom, baruch Hu.
Baruch shenatan torah l'amo Yisrael,
baruch Hu. K'neged arba'ah vanim dibrah torah.
Echad chacham, v'echad rasha, v'echad tam,
v'echad she'eino yodeia lishol.

Chacham mah hu omeir?
Mah ha'eidot v'hachukim v'hamishpatim
asher tzivah Adonai Eloheinu etchem?
V'af atah emor lo k'hilchot hapesach:
Ein maftirin achar hapesach afikoman.

Rasha, mah hu omer?
Mah ha'avodah hazot lachem? Lachem v'lo lo.
Ul'fi shehotzi et atzmo min hak'lal, kafar b'ikar.
V'af atah hakheih et shinav, v'emor lo.
Ba'avur zeh, asah Adonai li, b'tzeiti mimitzrayim,
li v'lo lo. Ilu hayah sham, lo hayah nigal.

Tam mah hu omer? Mah zot? V'amarta eilav.
B'chozek yad hוציאנו Adonai mimitzrayim,
mibeit avadim.

V'she'eino yodeia lishol, at p'tach lo. Shene'emar:
V'higadita l'vincha, bayom hahu leimor,
Ba'avur zeh asah Adonai li, b'tzeiti mimitzrayim.

Yachol meirosh chodesh, talmud lomar bayom hahu.
Iy bayom hahu, yachol mib'od yom,
talmud lomar ba'avur zeh –
Ba'avur zeh lo amarti, ela
b'sha'ah sheyeish matzah umaror munachim l'faneyk.

הַיָּמִים, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ - תְּלִילוֹת.
וְחַכְמִים אוֹמְרִים: יְמֵי חַיֶּיךָ - הָעוֹלָם הַזֶּה,
כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ - לְהַבְיֵא לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ.

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא.
בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,
בְּרוּךְ הוּא. כְּנֶגֶד אַרְבַּעַת בְּנִים דִּבְרָה תּוֹרָה.
אֶחָד חָכֵם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד טָם,
וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לְשֹׂאֵל.

חָכֵם מָה הוּא אוֹמֵר?
מָה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמְּשֻׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יי אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם?⁹
וְאֵךְ אַתָּה אָמַר לּוֹ כִּהְלָכוֹת הַפֶּסַח:
אֵין מַפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אַפִּיקוֹמָן.

רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר?
מָה הָעֵבֶדְהָ הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם - וְלֹא לּוֹ.
וְלִפִּי שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלָל כִּפְר בְּעֶקְר.
וְאֵךְ אַתָּה הִקְהֵה אֶת שִׁנְיֹו וְאָמַר לּוֹ:
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.¹¹
לִי - וְלֹא לּוֹ. אֵילוֹ הָיָה שָׁם, לֹא הָיָה נִגָּאֵל.

טָם מָה הוּא אוֹמֵר? מָה זֹאת?¹² וְאָמַרְתָּ אֵלָיו:
בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יי מִמִּצְרַיִם,
מִבֵּית עֲבָדִים.¹³

וְשֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לְשֹׂאֵל - אֶת פְּתַח לּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר:
וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר,
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.¹⁴

יְכוֹל מֵרֵאשׁ חֹדֶשׁ, תִּלְמוֹד לֹמַר בַּיּוֹם הַהוּא,
אֵי בַיּוֹם הַהוּא יְכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם,
תִּלְמוֹד לֹמַר בְּעִבּוֹר זֶה -
בְּעִבּוֹר זֶה לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא
בְּשָׁעָה שִׁישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מְנַחִים לְפָנֶיךָ.

9. Deuteronomy, 6:20 – דְּבָרִים ו:כ –

10. Exodus, 12:26 – שְׁמוֹת יב:כו –

11. Exodus, 13:8 – שְׁמוֹת יג:ח –

12. Exodus, 13:14 – שְׁמוֹת יג:יד –

13. Exodus, 13:14 – שְׁמוֹת יג:יד –

14. Exodus, 13:8 – שְׁמוֹת יג:ח –

Mit'chilah ov'dei avodah zarah hayu avoteinu.
V'achshav keir'vanu hamakom la'avodato,
Shene'emar: Vayomer Y'hoshua el kol ha'am,
koh amar Adonai Elohei Yisrael:
b'eiver hanahar yashvu avoteichem mei'olam,
Terach avi Avraham va'avi Nachor,
vaya'avdu elohim acheirim.
Va'ekach et avichem et Avraham
mei'eiver hanahar va'oleich oto b'chol eretz K'na'an,
va'arbeh et zaro va'eten lo et Yitzchak,
va'etein l'Yitzchak et Ya'akov v'et Eisav.
Va'etein l'Eisav et har sei'ir lareshet oto,
v'Ya'akov uvanav yar'du mitzrayim.

Baruch shomeir havtachato l'Yisrael, baruch Hu.
shehakadosh Baruch hu chishav et hakeitz,
La'asot k'mah sheamar l'avraham avinu
bivrit bein hab'tarim, shene'emar:
vayomer l'Avram yadoa teida,
ki geir yihyeh zaracha, b'erezt lo lahem,
va'avadum v'inu otam arba meiot shanah.
V'gam et hagoy asher ya'avodu dan anochi
v'acharei chein yeitz'u birchush gadol.

V'hi sheam'dah laavoteinu v'lanu.
Shelo echad bilvad
amad aleinu l'chaloteinu.
Ela sheb'chol dor vador
omdim aleinu l'chaloteinu,
v'hakadosh Baruch hu
matzileinu miyadam.

Arami oved avi, vayered mitzrayma,
v'yagar sham bimtei m'at; vayahi-sham,
ligoy gadol atzum varav.

Vayare'u otanu hamitzrayim,
vayanunu; vayitnu aleinu, avodah kashah.

15. Joshua, 24:2-4 – ב-ד – יהושע כד:ב-ד

16. Genesis, 15:13-14 – יג-יד – בראשית טו:יג-יד

מתחלה עובדי עבודה זרה היו אבותינו,
ועכשיו קרבנו המקום לעבדתו,
שנאמר: ויאמר יהושע אל כל העם,
כה אמר יי אלהי ישראל:
בעבר הנקה ישובו אבותיכם מעולם,
תרח אבי אברהם ואבי נחור,
ויעבדו אלהים אחרים.
ואקח את אביכם את אברהם
מעבר הנקה ואולד אותו בכל ארץ כנען,
וארבה את זרעו ואתן לו את יצחק,
ואתן ליצחק את יעקב ואת עשו.
ואתן לעשו את הר שעיר לרשת אתו,
ויעקב ובניו ירדו מצרים.¹⁵

ברוך שומר הבטחתו לישראל, ברוך הוא.
שהקדוש ברוך הוא חשב את הקץ,
לעשות כמו שאמר לאברהם אבינו
בברית בין הבתרים, שנאמר:
ויאמר לאברהם, ידע תדע
כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם,
ועבדים וענו אתם ארבע מאות שנה.
וגם את הגוי אשר יעבדו דן אנכי
ואחרי כן יצאו ברקש גדול.¹⁶

והיא שעמדה לאבותינו ולנו.
שלא אחד בלבד
עמד עלינו לכלותנו,
אלא שבכל דור ודור
עומדים עלינו לכלותנו,
והקדוש ברוך הוא
מצילנו מיאדם.

ארכי אבד אבי, ויגד מצרים,
ויגר שם במתי מעט; ויהי-שם,
לגוי גדול עצום ורב.

וירעו אתנו המצרים,
ויענונו; וייתנו עלינו, עבדה קשה.

*Vanitzak, el-Adonai Elohei avoteinu;
vayishma Adonai et-koleinu,
vayar et-anyaini v'et-amaleinu v'et-lachatzeini.*

וּנְצַעֲקָ, אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ;
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלֵנוּ.
וַיַּרְא אֶת-עַנְיָנוּ וְאֶת-עַמְלָנוּ וְאֶת-לַחַצְנוֹ.

*V'yotzi'enu Adonai, mimitzrayim,
b'yad chazakah u'vizroa nituyah,
uvmora gadol--uvotot, uvmoftim.*

וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה, מִמִּצְרַיִם,
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה,
וּבמִרְא גָדוֹל--וּבאֲתוֹת, וּבמִפְתִּים.

*Vayivi'einu, el-hamakom hazeh;
vayitein-lanu et-ha'aretz hazot,
eret zavat chalav u'dvash.*

וַיְבִאֵנוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה;
וַיִּתֵּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ.¹⁷

*Tzei ul'mad, mah bikeish Lavan ha'arami
la'asot l'Ya'akov avinu.
Sheparoh lo gazar ela al haz'charim
v'lavan bikeish la'akor et hakol,
shene'emar: arami oved avi, viyeired mitzrayma
vayagar sham bimtay mi'at, vayihi sham ligoy gadol,
atzum varav vayared mitzrayma –
ahnus al pi hadibur.*

צֵא וּלְמַד מַה בִּקֵּשׁ לְבֶן הָאָרָמִי
לַעֲשׂוֹת לַיַּעֲקֹב אָבִינוּ.
שְׁפָרְעָה לֹא נָזַר אֱלֹא עַל הַזְכָּרִים
וְלְבֶן בִּקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל,
שְׁנַאֲמַר: אָרָמִי אֲבִד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיִמָּה
וַיֵּנֶר שָׁם בְּמַתִּי מֵעַט, וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָדוֹל,
עָצוּם וָרֹב וַיֵּרֶד מִצְרַיִמָּה –
אָנוּס עַל פִּי הַדְּבֹר.

*Vayagor sham – milameid shelo yarad Ya'akov avinu
l'hishtakei'a b'mitzrayim ela lagur sham,
shene'emar: vayomru el parah, lagur baaretz banu,
ki ein mireh latzon asher la'avadecha,
ki chaveid hara'av b'erezt K'na'an.
V'atah yeish'vu na avadecha b'erezt goshen.*

וַיֵּנֶר שָׁם - מִלְמַד שֶׁלֹּא יָרַד יַעֲקֹב אָבִינוּ
לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֱלֹא לְגוֹר שָׁם,
שְׁנַאֲמַר: וַיֹּאמְרוּ אֵל פֶּרְעֹה, לְגוֹר בְּאָרֶץ בְּאֵנוּ,
כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ,
כִּי כִבֵּד הָרַעַב בְּאָרֶץ כְּנָעַן.
וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ בְּאָרֶץ גֹּשֶׁן.¹⁸

*Bimtei m'at – k'mah shene'emar:
b'shivim nefesh yardu avotecha mitzraymah,
v'atah samcha Adonai Elohecha
k'choch'vei hashamayim larov.*

בְּמַתִּי מֵעַט - כְּמַה שְׁנַאֲמַר:
בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִמָּה,
וְעַתָּה שְׂמֹךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב.¹⁹

*Vay'hi sham l'goy –
m'lameid shehayu Yisrael mitzuyananim sham.*

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי –
מִלְמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצֻיָּנִים שָׁם.

17. Deuteronomy, 26:5-9 – ט-ה-ט

18. Genesis, 47:4 – ד-מז

19. Deuteronomy, 10:22 – כב-י

Gadol atzum – k'mo shene'emar:
uv'nei Yisrael, paru vayishr'tzu vayirbu
vaya'atzmu b'm'od m'od, vatimalei ha'aretz otam.

גָּדוֹל, עֲצוּם - כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר:
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ
וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֹד מְאֹד, וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.²⁰

Varav – k'mah shene'emar:
rivavah k'tzemach hasadeh nitatich,
vatirbi vatigdili vatavo'i ba'adi adayim,
shadayim nachonu usi'areich tzimei'ach,
v'at airom v'eryah.
vayareiu otanu hamitzrim vay'anunu,
vayit'nu aleinu avodah kashah.

וַרְבַּ - כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר:
רִבְּבָה כְּצִמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךְ,
וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתְּבֹאֵי בְּעַדֵי עַדְיִים,
שָׂדִים נִכְנּוּ וּשְׂעָרָךְ צִמַח,
וְאֶת עָרִים וְעָרְיָה.²¹
וַיַּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנֻנּוּנוּ,
וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.²²

Vayareiu otanu hamitzrim – k'mo shene'emar:
havah nitchakmah lo, pen yirbeh,
v'hayah ki tikrenah milchamah,
v'nosaf gam hu al soneinu v'nilcham banu,
v'alah min ha'aretz.

וַיַּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים - כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר:
הָיָה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה,
וְהָיָה כִּי תִקְרְאֶנָּה מִלְחָמָה
וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שֹׁנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ,
וְעָלָה מִן הָאָרֶץ.²³

Vay'anunu – k'mah shene'emar:
vayasimu alav sarei misim l'ma'an anoto b'sivlotam.
Vayiven arei miskinot l'faroh.
Et pitom v'et raamseis.

וַיַּעֲנֻנוּ - כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר:
וַיִּשְׁיִמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלוֹתָם.
וַיִּבְּן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרֹעַה.
אֶת פִּתּוֹם וְאֶת רַעַמְסֵס.²⁴

Vayit'nu aleinu avodah kashah – k'mo shene'emar:
vaya'avidu mitzrayim et b'nei Yisrael b'farech.

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה - כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר:
וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ.²⁵

Vanitzak el Adonai elohei avoteinu,
vayishma Adonai et koleinu,
vayar et onyeinu v'et amaleinu v'et lachatzeinu.

וַנִּצְעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלָנוּ,
וַיַּרְא אֶת עֲנֻנּוֹ וְאֶת עַמְלָנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ.²⁶

Vanitzak el Adonai elohei avoteinu – k'mah shene'emar:
vayihi vayamim harabim hahem
vayamot melech mitzrayim,
vayeian'chu binei Yisrael min ha'avodah vayizaku,
vata'al shavatam el haElohim min ha'avodah.

וַנִּצְעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ - כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר:
וַיְהִי בַיָּמִים הַרְבִּים הָהֵם
וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם,
וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ,
וַתַּעַל שׁוֹעַתָּם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.²⁷

20. Exodus, 1:7 – שמות א:ז – 1:7

21. Ezekiel, 16:7 – יחזקאל טז:ז – 16:7

22. Deuteronomy, 26:6 – דברים כו:ז – 26:6

23. Exodus, 1:10 – שמות א:י – 1:10

24. Exodus, 1:11 – שמות א:יא – 1:11

25. Exodus, 1:13 – שמות א:יג – 1:13

26. Deuteronomy, 26:7 – דברים כו:ז – 26:7

27. Exodus, 2:23 – שמות ב:כג – 2:23

*Vayishma Adonai et Koleinu – k'mah shene'emar:
vayishma Elohim et na'akatam,
vayizkor Elohim et brito et Avraham,
et Yitchak v'et Ya'akov.*

וַיִּשְׁמַע יי אֶת קִלְנוּ - כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נֶאֱקָתָם,
וַיִּזְכּוֹר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם,
אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב.²⁸

*Vayar et an'yeinu – zo p'rishut derech erez,
k'mah shene'emar: vayar Elohim et binei Yisrael
vayeida Elohim.*

וַיֵּרָא אֶת עֲנֵינוּ - זוּ פְּרִישוּת דֶּרֶךְ אֶרֶץ,
כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּדַּע אֱלֹהִים.²⁹

*V'et amaleinu – eilu habanim. K'mah shene'emar:
kol habein hayilod hay'orah tashlichuhu
v'chol habit t'chayun.*

וְאֵת עַמְלֵנוּ - אֵלֹו הַבָּנִים. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:
כָּל הַבֵּן הַיְלֹוֹד הַיְאֹרָה תִּשְׁלִיכֻהוּ
וְכָל הַבַּת תִּחְיֶינָו.³⁰

*V'et lachatzeinu – zeh had'chak, k'mah shene'emar:
v'gam raiti et halachatz asher mitzrayim
lochatzim otam.*

וְאֵת לַחְצֵנוּ - זֶה הַדְּחָק, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:
וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחֲץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם
לַחְצִים אֲתֶם.³¹

*Vayotzi'einu Adonai mimitzrayim, b'yad chazakah,
Uvizro'a n'tuyah, uv'mora gadol, uv'otot uv'moftim.*

וַיּוֹצֵאנוּ יי מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה, וּבְמֵרָא גָדֹל, וּבְאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים.³²

*Vayotzieinu Adonai mimitzrayim – lo al ydei malach,
v'lo al y'dei saraf, v'lo al y'dei shaliach,
ela hakadosh baruch hu bichvodo uv'atzmo,
shene'emar: v'avarti v'erezt mitzrayim balaylah hazeh,
v'hikeiti kol b'chor b'erezt mitzrayim meiadam
v'ad b'heimah,
uv'chol elohei mitzrayim e'eseh shifatim. Ani Adonai.*

וַיּוֹצֵאנוּ יי מִמִּצְרַיִם - לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ,
וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרֵף, וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ,
אֶלָּא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ וּבְעִצְמוֹ,
שֶׁנֶּאֱמַר: וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה,
וְהַפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם
וְעַד בְּהֵמָה,
וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי יי.³³

*V'avarti v'erezt mitzrayim balaylah hazeh –
ani v'lo malach
v'hikeiti cholb'chor b'erezt mitzrayim –
ani v'lo saraf
uv'chol elohei mitzrayim e'eseh sh'fatim –
ani v'lo hashaliach.
Ani Adonai – ani hu v'lo acheir.*

וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה –
אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ
וְהַפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם –
אֲנִי וְלֹא שָׂרֵף
וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים –
אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ.
אֲנִי יי – אֲנִי הוּא וְלֹא אַחֵר.³⁴

28. Exodus, 2:24 – שְׁמוֹת ב:כד –

29. Exodus, 2:25 – שְׁמוֹת ב:כה – see also Genesis, 4:1 – א:א – בְּרֵאשִׁית ד:

30. Exodus, 1:22 – שְׁמוֹת א:כב –

31. Exodus, 3:9 – שְׁמוֹת ג:ט –

32. Deuteronomy, 26:8 – דְּבָרִים כו:ח –

33. Exodus, 12:12 – שְׁמוֹת יב:יב –

34. Exodus, 12:12 – שְׁמוֹת יב:יב – additional words added by the Rambam and the Rasag

*B'yad chazakah – zo hadever, k'mah shene'emar:
hiney yad Adonai hoyah b'mikn'cha asher basadeh,
basusim, bachamorim, bag'malim, babakar uvatzon,
dever kaveid m'od.*

בְּיַד חֲזָקָה - זו הַדְּבָר, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:
הִנֵּה יָד יְיָ הוֹיָה בְּמִקְנֵךְ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה,
בַּסּוּסִים, בַּחֲמֹרִים, בַּגְּמָלִים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן,
דְּבַר כָּבֵד מְאֹד.³⁵

*Uvizroa n'tuyah – zo hacherev, k'mah shene'emar:
v'charbo sh'lufah b'yado, n'tuyah al Yerushalayim.*

וּבְזָרַע נְטוּיָה - זו הַחֶרֶב, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:
וַחֲרָבוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלָיִם.³⁶

*Uv'mora gadol. Zeh giluy sh'chinah, k'mah shene'emar:
oh hanisah Elohim lavo lakachat lo
goy mikerev goy,
b'masot b'otot uv'moftim,
uv'milchamah uv'yad chazakah uvizroa n'tuyah,
uv'moraim g'dolim,
k'chol asher asah lachem Adonai Eloheichem
b'mitzrayim l'einecha.*

וּבְמִרְא גָדֹל - זֶה גִּלּוּי שְׁכִינָה, כְּמֹו שֶׁנֶּאֱמַר:
אוּ הַנִּסָּה אֱלֹהִים לָבֹא לְקַחַת לוֹ
גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי
בְּמִסֹּת בְּאֵתַת וּבְמוֹפְתִים,
וּבְמִלְחָמָה וּבְיַד חֲזָקָה וּבְזָרַע נְטוּיָה,
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים,
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ.³⁷

*Uv'otot – zeh hamateh, k'mo shene'emar:
v'et hamateh hazeh tikach b'yadecha,
asher ta'aseh bo et ha'otot.*

וּבְאֵתוֹת - זֶה הַמַּטֵּה, כְּמֹו שֶׁנֶּאֱמַר:
וְאֵת הַמַּטֵּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ,
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֵת הָאֵתוֹת.³⁸

*U'vimoftim – zeh hadam, k'mo shene'emar:
v'natati moftim bashamayim u'va'aretz.
Dom v'eish v'timrot a'shan.*

וּבְמִפְתִּים - זֶה הַדָּם, כְּמֹו שֶׁנֶּאֱמַר:
וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
דָּם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עֵשֶׂן.³⁹

*Dom,
v'eish,
v'timrot a'shan.*

דָּם,
וְאֵשׁ,
וְתִמְרוֹת עֵשֶׂן.

*B'yad chazakah,
u'v'zroah nituyah,
u'v'morah gadol,
u'v'otot,
u'v'moftim.*

בְּיַד חֲזָקָה,
וּבְזָרַע נְטוּיָה,
וּבְמִרְא גָדֹל,
וּבְאֵתוֹת,
וּבְמִפְתִּים.

35. Exodus, 9:3 – שמות ט:ג

36. I Chronicles, 21:16 – שז – דברי הימים א כא:טז

37. Deuteronomy, 4:34 – לד – דברים ד:לד

38. Exodus, 4:17 – יז – שמות ד:יז

39. Joel, 3:3 – ג – יואל ג:ג

*Eilu eser makot sheheivi hakadosh baruch hu
al hamitzrim b'mitzrayim, v'eilu hein:*

אלו עשר מכות שהביא הקדוש ברוך הוא
על המצרים במצרים, ואלו הן:

*Dom
Tzfardeyah
Kinim
Arov
Dever
Sh'chin
Barad
Arbeh
Choshech
Makat Bechorot*

דם
צפרדע
כנים
ערוב
דבר
שחין
ברד
ארבה
חשך
מכת בכורות

*Rabi Yehudah hayah notein bahem simanim:
DTz"K AD"Sh BACH"b*

רבי יהודה היה נוהג בהם סמנים:
דצ"ך עד"ש באח"ב.

*Rabi Yosei hagalili omer:
minayin atah omer shelaku hamitzrim
bimitzrayim eser makot
v'al hayam laku chamishim makot?
Bamitzrayim ma hu omer?
Vayomru hachartumim el parah:
etzba Elohim he, v'al hayam ma hu omer?
Vayar Yisrael et hayad hagdolah
asher asa Adonai bimitzrayim,
vayiyru ha'am et Adonai,
vaya'aminu b'Adonai uvMoshe avdo.
Kamah laku b'etzba? Eser makot.
Emor ma'atah: b'mitzrayim laku eser makot
v'al hayam laku chamishim makot.*

רבי יוסי הגלילי אומר:
מנין אתה אומר שלקו המצרים
במצרים עשר מכות
ועל הים לקו חמשים מכות?
במצרים מה הוא אומר?
ויאמרו החרטמים אל פרעה:
אצבע אל הים הוא, ⁴⁰ ועל הים מה הוא אומר?
וירא ישראל את הַיָּד הגדלה
אשר עשה יי במצרים,
וייראו העם את יי.
ויאמינו ביי ובמשה עבדו. ⁴¹
כמה לקו באצבע? עשר מכות.
אמור מעתה: במצרים לקו עשר מכות
ועל הים לקו חמשים מכות.

*Rabi Eliezer omar: minayin shekol makah
u'makah shehaivi hakadosh baruch hu
al hamitzrim b'mitzrayim hayta shel arba'a makot?
Shene'amar: yishlach bom charon apo,
evrah vaza'am v'tzarah, mishlachat malachei ra'im.
Evrah – echat, vaza'am – shtayim, v'tzarah – shalosh,*

רבי אליעזר אומר: מנין שכל מכה
ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא
על המצרים במצרים היתה של ארבע מכות?
שנאמר: ישלח בם חרון אפו,
עברה וזעם וצרה, משלחת מלאכי רעים. ⁴²
עברה - אחת, וזעם - שתים, וצרה - שלש.

40. Exodus, 8:15 – שמונת ח:טו –

41. Exodus, 14:31 – לא – שמונת יד:לא –

42. Psalms, 78:49 – מט – תדילים עח:מט –

mishlachat malachei ra'im – arba'a.
Emor ma'atah: b'mitzrayim laku arba'im makot
v'al hayam laku matayim makot.

Rabi akivah omer: minayin shekol makah
u'makah shehaivi hakadosh baruch hu
al hamitzrim b'mitzrayim hayta shel chamesh makot?
Shene'emar: yishlach bom charon apo,
evrah vaza'am v'tzarah, mishlachat malachei ra'im.
Charon apo – echat, evrah – shtayim,
vaza'am – shalosh, v'tzarah – arba'a,
mishlachat malachei ra'im – chamesh.
Emor ma'atah: b'mitzrayim laku chamishim makot
v'al hayam laku chamishim u'matayim makot.

Kama ma'a lot tovot lamakom aleinu.

Ilu hotzi'anu mimitzrayim,
v'lo asah bahem shfatim, dayenu.
Ilu asah bahem shfatim,
v'lo asah vailoheihem, dayenu.
Ilu asah vailoheihem,
v'lo harag et bichoraihem, dayenu.
Ilu harag et bichoraihem,
v'lo natan lanu mamonom, dayenu.
Ilu natan lanu mamonom,
v'lo karah lanu et hayam, dayenu.
Ilu karah lanu et hayam,
v'lo he'evairanu bitocho becheravah, dayenu.
Ilu he'evairanu bitocho becheravah,
v'lo shikah tzareinu b'tocho, dayenu.
Ilu shikah tzareinu b'tocho,
v'lo sifek tzarchainu bamidbar arba'im shana, dayenu.
Ilu sifek tzarchainu bamidbar arba'im shana,
v'lo he'echilanu et haman, dayenu.
Ilu he'echilanu et haman,
v'lo natan lanu et hashabbat, dayenu.
Ilu natan lanu et hashabbat,
v'lo karvanu lifnei har Sinai, dayenu.

משלחת מלאכי רעים - ארבע.
אמור מעתה: במצרים לקו ארבעים מכות
ועל הים לקו מאתיים מכות.

רבי עקיבא אומר: מניין שכל מכה
ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא
על המצרים במצרים היתה של חמש מכות?
שנאמר: ישלח בם חרון אפו,
עברה וזעם וצרה, משלחת מלאכי רעים.⁴³
חרון אפו - אחת, עברה - שנים,
וזעם - שלש, וצרה - ארבע.
משלחת מלאכי רעים - חמש.
אמור מעתה: במצרים לקו חמשים מכות
ועל הים לקו חמשים ומאתים מכות.

כמה מעלות טובות למקום עלינו.

אלו הוציאנו ממצרים,
ולא עשה בהם שפטים, דיינו.
אלו עשה בהם שפטים,
ולא עשה באלהיהם, דיינו.
אלו עשה באלהיהם,
ולא הרג את בכוריהם, דיינו.
אלו הרג את בכוריהם,
ולא נתן לנו את ממונם, דיינו.
אלו נתן לנו את ממונם,
ולא קרע לנו את הים, דיינו.
אלו קרע לנו את הים,
ולא העבירנו בתוכו בחרבה, דיינו.
אלו העבירנו בתוכו בחרבה,
ולא שקע צרנו בתוכו, דיינו.
אלו שקע צרנו בתוכו,
ולא ספק צרנו במדבר ארבעים שנה, דיינו.
אלו ספק צרנו במדבר ארבעים שנה,
ולא האכילנו את הפן, דיינו.
אלו האכילנו את הפן,
ולא נתן לנו את השבת, דיינו.
אלו נתן לנו את השבת,
ולא קרבנו לפני הר סיני, דיינו.

Ilu karvanu lifnei har Sinai,
v'lo natan lanu et hatorah, dayenu.
Ilu natan lanu et hatorah,
v'lo hichnisanu l'erezt Yisrael, dayenu.
Ilu hicnisanu l'erezt Yisrael,
v'lo vana lanu et bait habchirah, dayenu.

אלו קרָבנוּ לפני הַר סיני,
ולא נתן לנו את התורה, דיינו.
אלו נתן לנו את התורה,
ולא הכניסנו לארץ ישראל, דיינו.
אלו הכניסנו לארץ ישראל
ולא בנה לנו את בית הבחירה, דיינו.

Al achat, kamah v'kamah,
Tovah k'fulah u'mchupelet lamakom aleinu:
shehotziyenu mimitzrayim, v'asah vahem shifatim,
v'asah valohaihem, v'harag et bichoreichem,
v'natan lanu et mamonam, v'kara lanu et hayam,
v'he'evireinu bitocho becharavah,
v'shika tzareinu bitocho,
v'sipaik tzarchainu bamidbar arba'im shana,
v'he'echileinu et haman, v'natan lanu et hashabbat,
v'kervanu lifnei har Sinai,
v'natan lanu et hatorah, v'hichnisanu l'erezt Yisrael,
u'vanah lanu et bait habchirah
lichaper al kol avonoteinu.

על אחת, כמה וכמה,
טובה כפולה ומכפלת למקום עלינו:
שהוציאנו ממצרים, ועשה בהם שפטים,
ועשה באלהיהם, והרג את בכוריהם,
ונתן לנו את ממונם, וקרע לנו את היים,
והעבירנו בתוכו בחרבה,
ושקע צרנו בתוכו,
וספק צרכנו במדבר ארבעים שנה,
והאכילנו את הפן, ונתן לנו את השבת,
וקרבנו לפני הר סיני,
ונתן לנו את התורה, והכניסנו לארץ ישראל,
ובנה לנו את בית הבחירה
לכפר על כל עונותינו.

Rabban Gamliel hayah omeir:
kol shelo amar sh'loshah d'varim eilu bapesach,
lo yatza y'dei chovato, v'eilu hein:
Pesach,
Matzah,
Umaror.

רבן גמליאל היה אומר:
כל שלא אמר שלשה דברים אלו בפסח,
לא יצא ידי חובתו, ואלו הן:
פסח,
מצה,
ומרור.

Pesach shehayu avoteinu och'lim,
bizman shebeit hamikdash hayah kayam,
al shum mah?
Al shum shepasach hakadosh baruch hu
al batei avoteinu b'mitzrayim,
shene'emar:
va'amartem zevach pesach hu l'Adonai,
asher pasach al batei v'nei Yisrael
b'mitzrayim, b'nagpo et mitzrayim v'et bateinu hitzil,
vayikod ha'am vayishtachavu.

פסח שהיו אבותינו אוכלים
בזמן שבית המקדש היה קיים.
על שום מה?
על שום שפסח הקדוש ברוד הוא
על בתי אבותינו במצרים.
שנאמר:
ואמרתם זבח פסח הוא ליי,
אשר פסח על בתי בני ישראל במצרים
בנגפו את מצרים, ואת בתינו הציל?
ויקד העם וישתחוו.⁴⁴

Matzah zeh sheanu och'lim,

al shum mah?

Al shum shelo hispik b'tzeikam shel avoteinu

l'hachamitz ad sheniglah aleihem

melech malchei ham'lachim,

hakadosh baruch hu, ug'alam,

shene'emar:

vayofu et habatzeik asher

hotziu mimitzrayim ugot matzot,

ki lo chameitz,

ki gor'shu mimitzrayim

v'lo yachlu l'hitmahmeiha,

v'gam tzeidah lo asu lahem.

Maror zeh sheanu och'lim,

al shum mah?

Al shum shemeir'ru hamitzrim

et chaye avoteinu b'mitzrayim,

shene'emar:

vayamararu et chayeihem baavodah kashah,

b'chomer uvilveinim

uv'chol avodah basadeh

et kol avodatam asher avdu vahem b'farech.

B'chol dor vador chayav adam lirot et atzmo

k'ilu hu yatza mimitzrayim,

shene'emar: v'higadta l'vincha bayom hahu leimor,

ba'avur zeh asah Adonai li b'tzeiti mimitzrayim.

Lo et avoteinu bilvad ga'al hakadosh baruch hu,

ela af otanu ga'al imahem,

shene'emar: v'otanu hotzi misham,

l'ma'an havi otanu,

latet lanu et ha'aretz asher nishba la'avoteinu.

L'fichach anachnu chayavim l'hodot,

l'hallel, l'shabeiach, l'faeir,

l'romeim, l'hadeir,

מצה זה שאנו אוכלים,

על שום מה?

על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו

להחמיץ עד שנגלה עליהם

מלך מלכי המלכים,

הקדוש ברוך הוא, וגאלם.

שנאמר:

ויאפו את הבצק אשר

הוציאו ממצרים ענת מצות,

כי לא חמץ,

כי גרשו ממצרים

ולא יכלו להתמהמה,

וגם צדה לא עשו להם.⁴⁵

מרור זה שאנו אוכלים,

על שום מה?

על שום שמררו המצרים

את חיי אבותינו במצרים,

שנאמר:

וימררו את חיייהם בעבדה קשה,

בחמר ובלבנים

ובכל עבדה בשדה

את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך.⁴⁶

בכל דור ודור תיב אדם לראות את עצמו

כאלו הוא יצא ממצרים,

שנאמר: והגדת לבנך ביום ההוא לאמר,

בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים.⁴⁷

לא את אבותינו בלבד גאל הקדוש ברוך הוא,

אלא אף אותנו גאל עמם,

שנאמר: ואותנו הוציא משם,

למען הביא אתנו,

לתת לנו את הארץ אשר נשבע לאבותנו.⁴⁸

לפיכך אנחנו תיבים להודות,

להלל, לשבח, לפאר,

לרומם, להדר,

45. Exodus, 12:39 – לש – שמות יב:לש

46. Exodus, 1:14 – יד – שמות א:יד

47. Exodus, 13:18 – יח – שמות יג:יח

48. Deuteronomy, 6:23 – כג – דברים ו:כג

*l'vareich, l'aleih ul'kaleis, l'mi she'asah
la'avoteinu v'lanu et kol hanisim haeilu:
hotzianu meiavdut l'cheirut miyagon l'simchah,
umei'eivel l'yom tov,
umei'afeilah l'or gadol,
umishibud ligulah.
V'nomar l'fanav shirah chadashah: halleluyah.*

*Halleluyah hal'lu avdei Adonai,
hal'lu et sheim Adonai.
Y'hi sheim Adonai m'vorach mei'atah v'ad olam.
Mimizrach shemesh ad m'vo'o m'hulal sheim Adonai.
Ram al kol goyim Adonai,
al hashamayim k'vodo.
Mi k'Adonai Eloheinu hamagbihi lashavet,
hamashpili lirot bashamayim uva'aretz?
M'kimi mei'afar dal,
mei'ashpot yarim evyon,
l'hoshivi im nidivim,
im nidivei amo.
Moshivi akeret habayit,
eim habanim s'meichah. Halleluyah.*

*B'tzeit Yisrael mimitzrayim,
beit Ya'akov mei'am lo'eiz,
haytah yihudah likodsho, Yisrael mamshilotav.
Hayam ra'ah vayanos, hayardein yisov l'achor.
Heharim rakedu che'eilim, giva'ot – kivnei tzon.
Mah l'cha hayam ki tanus, hayardein – tisov l'achor,
heharim tirkedu che'eilim, givaot – kivnei tzon.
Milifnei adon chuli aretz, milifnei eloha Ya'akov.
Hahofchi hatzur agam mayim,
chalamish – lemayno mayim.*

*Hinini muchan u'mizuman likayam
mitzvat kos sheni shel arbah kosot.*

לְבָרָךְ, לְעֵלֶּה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה
לְאַבוֹתֵינוּ וּלְנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֶּיךָ:
הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵירוֹת מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה,
וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב,
וּמֵאֵפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל,
וּמִשְׁעָבוֹד לְנִאֻלָּה.
וְנֹאמֵר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה: הַלְלוּיָהּ.

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ.
הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ.
יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהִלֵּל שֵׁם יְיָ.
רַם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ,
עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ.
מִי כִי אֵלֵינוּ הַמַּגְבִּיחַ לְשֶׁבֶת.
הַמְשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ?
מְקִימֵי מַעֲפָר דָּל,
מְאַשְׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן,
לְהוֹשִׁיבֵי עִם נְדִיבִים,
עִם נְדִיבֵי עָמוֹ.
מוֹשִׁיבֵי עֲקָרַת הַבַּיִת.
אִם הַבָּנִים שֶׁמְחָה. הַלְלוּיָהּ.⁴⁹

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם,
בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעִז,
הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְשֻׁלוֹתָיו.
הֵיָם רָאָה וַיִּגַּס, הִנְרִדָן יֹסֵב לְאַחֹר.
הֶהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת - כְּבָנֵי צֹאן.
מִה לָּךְ הֵיָם כִּי תִנוֹס, הִנְרִדָן - תֹּסֵב לְאַחֹר,
הֶהָרִים - תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת - כְּבָנֵי צֹאן.
מִלְפָּנָי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ, מִלְפָּנָי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הַהֹפְכֵי תְצוּר אָנֹם מַיִם,
חֲלָמִישׁ - לְמַעַיְנו מַיִם.⁵⁰

הִנְנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקָיָם
מִצְוַת כּוֹס שֵׁנִי שֶׁל אַרְבַּע כּוֹסוֹת.⁵¹

49. Psalms, 113 – תהילים קיג –

50. Psalms, 114 – תהילים קיד –

51. Maimonides, Chametz, 7:1 – חמץ ז' א' –

*Baruch atah Adonai, Eloheinu Melech ha'olam,
asher g'alanu v'ga'al et avoteinu mimitzrayim,
v'higianu lalaylah hazeh le'echol bo matzah umaror.
Kein Adonai Eloheinu v'Eilohei avoteinu
yagi'einu l'mo'adim v'lirgalim acheirim haba'im
likrateinu l'shalom.
s'meichim b'vinyan irecha v'sasim ba'avodatecha.
V'nochal sham min hazvachim umin hapsachim
asher yagia damam al kir mizbachacha l'ratzon,
v'nodeh l'cha shir chadash al g'ulateinu
v'al p'dut nafsheinu.
Baruch Atah Adonai, ga'al Yisrael.*

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech haolam,
borei p'ri hagafen.*

Rachtzah

*Hinini muchan u'mizuman likayam
mitzvat achilat matzah.*

*Baruch Atah Adonai Eloheinu Melech ha'olam,
asher kidshanu bimitzvotav vitzivanu
al nitilat yadayim.*

Motzei

*Baruch Atah Adonai Eloheinu Melech ha'olam,
hamotzei lechem min ha'aretz.*

Matzah

*Baruch Atah Adonai Eloheinu Melech ha'olam,
asher kidshanu bimitzvotav vitzivanu al achilat matzah.*

Maror

*Hinini muchan u'mizuman likayam
mitzvat achilat maror.*

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
אשר גאלנו וגאל את אבותינו ממצרים,
והגיענו ללילה הזה לאכול בו מצה ומרור.
כן יי אלהינו ואלהי אבותינו
יגיענו למועדים ולרגלים אחרים הבאים
לקראתנו לשלום.
שמחים בבנין עירך וששים בעבודתך.
ונאכל שם מן הזבחים ומן הפסחים
אשר יגיע דמם על קיר מזבחה לרצון,
ונודה לך שיר חדש על גאלתנו
ועל פדות נפשנו.
ברוך אתה יי גאל ישראל.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
בורא פרי הגפן.

רחצה

הנני מוכן ומזומן לקיים
מצות אכילת מצה.⁵²

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו וצונו
על נטילת ידים.

מוציא

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
המוציא לחם מן הארץ.

מצה

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מצה.

מרור

הנני מוכן ומזומן לקיים
מצות אכילת מרור.⁵³

52. Maimonides, Chametz, 7:1 – א:ז – חמץ ז

53. Maimonides, Chametz, 7:1 – א:ז – חמץ ז

*Baruch Atah Adonai Eloheinu Melech ha'olam,
asher kidshanu bimitzvotav vitzivanu al achilat maror.*

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרֹר.

Korech

Zeicher l'mikdash k'Hillel.

Kein asah Hillel

bizman shebeit hamikdash hayah kayam.

Hayah koreich pesach, matzah, umaror v'ochail b'yachad.

L'kayaim mah sheneemar.

"Al matzot u'mororim yochluhu."

כורך

זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל.

כֵּן עָשָׂה הִלֵּל

בְּזִמְנֵן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קַיָּים:

הָיָה כּוֹרֵךְ מַצָּה וּמָרֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד,

לְקַיֵּים מַה שְּׁנֵאָמַר:

עַל מִצּוֹת וּמָרֹרִים יֹאכְלֵהוּ.⁵⁴

Shulchan Orech

שלחן עורך

Tzafun

Hinini muchan u'mizuman likayam

mitzvat achilat afikoman

zacher likorban pesach al hasova.

צפון

הִנְנִי מוֹכֵן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּים

מִצְוַת אֲכִילַת אַפִּיקוֹמָן

וְזָכַר לְקֹרְבַן פֶּסַח עַל הַשּׁוֹבֵעַ.⁵⁵

Borech

Hinini muchan u'mizuman likayam

mitzvat achilat afikoman

zacher likorban pesach al hasova.

ברך

הִנְנִי מוֹכֵן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּים

מִצְוַת עֲשֵׂה כְּמוֹ שְׁכָתוּב בַּתּוֹרָה:

“וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ.”⁵⁶

Shir Hama'alot:

b'shuv Adonai et shivat Tzion hayinu k'cholmim.

Az y'malei s'chok pinu ulshoneinu rina,

az yomru vagoyim: higdil Adonai la'asot im eileh.

Higdil Adonai la'asot imanu, hayinu s'meichim.

Shuva Adonai et sh'viteinu, Ka'afikim banegev.

Hazorim b'dima b'rina yik'tzoru.

Haloch yeileich uvacho nosei meshech hazara,

bo yavo v'rina, nosei alumotav.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת:

בְּשׁוּב יי אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים.

אֲזַ וַיִּמָּלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה.

אֲזַ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם: הִגְדִּיל יי לַעֲשׂוֹת עִם אֶלֶּה.

הִגְדִּיל יי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ. הָיִינוּ שְׂמֵחִים.

שׁוֹבָה יי אֶת שְׁבִיתֵנוּ כְּאַפִּיקִים בְּנֶגֶב.

הִזְרַעִים בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ.

הַלֹּךְ יִלְךְ וּבִכָּה נִשְׂא מִשָּׁף הַזָּרַע,

בֹּא יָבֵא בְּרִנָּה נִשְׂא אֶלְמֹתָיו.⁵⁷

Leader:

חֲבֵרֵי נְבֻרָה.

54. Numbers, 9:11 – ט:יא – במדבר

55. Maimonides, Chametz, 7:1 – א:א – חמץ

56. Maimonides, Chametz, 7:1 – א:א – חמץ and Deuteronomy, 8:10 – י:י – דברים

57. Psalm, 126 – קכו – תהילים

Y'hi sheim Adonai m'vorach mei-atah v'ad olam.

*Y'hi sheim Adonai m'vorach mei-atah v'ad olam.
Birshut maranan v'rabanana v'chaveirai,
n'vareich Eloheinu she'achalnu mishelo.*

Baruch Eloheinu she'achalnu mishelo uv'tuvo chayinu.

Baruch Eloheinu she'achalnu mishelo uv'tuvo chayinu.

Baruch hu u-varuch sh'mo.

*Baruch atah Adonai Eloheinu Melech ha'olam
hazan et ha'olam kulo b'tuvo
b'chein b'chesed uv'rachamim
hu notein lechem l'chol-basar ki l'olam chasdo.
uv'tuvo hagadol tamid lo chasar lanu,
v'al yechar lanu mazon l'olam va-ed.
Ba'avur sh'mo hagadol,
ki hu Eil zan um'farneis lakol u'meitiv lakol,
u'meichin mazon l'chol b'riyotav asher bara.
Baruch atah Adonai hazan et hakol.*

*Nodeh l'cha Adonai Eloheinu
al she'hinchalta la'avoteinu
eretz chemda tovah ur'chava.
v'al she'hotzeitanu Adonai Eloheinu mei'ereit mitzrayim,
uf'ditanu mibeit avadim,
v'al brit'cha she'chatamta biv'sareinu,
v'al torat'cha she'limad'tanu,
v'al chukecha she'hodatanu,*

Participants:

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.⁵⁸

Leader:

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.⁵⁹
ברשות מרנן ורבנן וחיברי,
נברך אל הינו שאכלנו משלו.

Participants:

ברוך אל הינו שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

Leader:

ברוך אל הינו שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

Together:

ברוך הוא וברוך שמו.

ברוך אתה יי אל הינו מלך העולם
הזן את העולם כולו בטובו
בחן בחסד וברחמים
הוא נותן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו.
ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו.
ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד.
בעבור שמו הגדול,
כי הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב לכל,
ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא.
ברוך אתה יי הזן את הכל.

נודה לך יי אל הינו
על שהנחלת לאבותינו
ארץ חמדה טובה ורחבה
ועל שהוצאתנו יי אל הינו מארץ מצרים.
ופדיתנו מבית עבדים,
ועל בריתך שחתמת בבשרנו.
ועל תורתך שקלמדתנו.
ועל חקיך שהודעתנו.

58. Psalm, 113:2 – תהילים קיג:ב

59. Psalm, 113:2 – תהילים קיג:ב

*v'al chayim, chein va'chesed she'chonantanu,
v'al achilat mazon
she'ata zan um'farneis otanu tamid,
b'chol yom uv'chol eit uv'chol sha'ah.*

*V'al hakol Adonai Eloheinu anachnu modim lach
um'varchim otach,
yitbarach shimcha b'fi kol chai tamid l'olam va'ed:
Kakativ, v'achalta v'savata uveirachta
et Adonai Elohecha
al ha'aretz hatova asher natan lach.
Baruch atah Adonai al ha-aretz v'al hamazon:*

*Racheim na Adonai Eloheinu al Yisrael amecha
v'al Yrushalayim irecha v'al Tzion mishkan k'vodecha
v'al malchut beit David m'shichecha
v'al habayit hagadol v'hakadosh
shenikra shimcha alav: Eloheinu Avinu,
r'einu zuneinu parn'seinu v'chalk'lenu
v'harvicheinu v'harvach'lanu Adonai Eloheinu
m'heira mikol-tzaroteinu.
V'na al tatz'richeinu Adonai Eloheinu,
lo lidei matnat basar vadam
v'lo lidei hal'va'atam,
ki im l'yad'cha ham'lei'a hap'tucha
hak'dosha v'har'chava,
shelo neivosh v'lo nikaleim l'olam va-ed.*

*(R'tzei v'hachalitzeinu Adonai Eloheinu
b'mitzvotcha, uv'mitvat yom hash'vi'i
haShabbat hagadol v'hakadosh hazeh,
ki yom zeh gadol v'kadosh hu l'fanecha,
lishbat bo v'lanuach bo
b'ahavah k'miztvat r'tzonecha,
ub'rtzoncha hane'ach lanu Adonai Eloheinu,
shelo t'hei tzara v'yagon
va'anacha b'yom m'nuchateinu,
v'har'einu Adonai Eloheinu
b'nechamat Tzion irecha,
uv'vinyan Yerushalayim ir kodshecha,
ki atah hu ba'al ha'y'shuot u'va'al hanechamot.)*

ועל חיים חן וחסד שחוננתנו.
ועל אכילת מזון
שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד,
בכל יום ובכל עת ובכל שעה:

ועל הכל יי אלהינו אנחנו מודים לך
ומברכים אותך,
יתברך שמך בפי כל חי תמיד לעולם ועד:
כפתיב, ואכלת ושבעת וברכת
את יי אלהיך
על הארץ הטובה אשר נתן לך.⁶⁰
ברוך אתה יי על הארץ ועל המזון:

רחם נא יי אלהינו על ישראל עמך
ועל ירושלים עירך ועל ציון משכן כבודך
ועל מלכות בית דוד משיחך
ועל הבית הגדול והקדוש
שנקרא שמך עליו: אלהינו אבינו,
רענו זוננו פרנסנו וכלכלנו והרויחנו.
והרנח לנו יי אלהינו
מהרה מכל צרותינו.
ונא אל תצריכנו יי אלהינו,
לא לידי מתנת בשר ודם
ולא לידי הלואתם.
כי אם ליך המלאה הפתוחה
הקדושה והרחבה,
שלא נבוש ולא נכלם לעולם ועד.

(רצה ותחליצנו יהוה אלהינו
במצותך, ובמצות יום השביעי
השבת הגדול והקדוש הזה,
כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך,
לשבת בו ולנוח בו
באהבה במצות רצונך,
וברצונך הגיח לנו יהוה אלהינו,
שלא תהא צרה ויגון
ואנחה ביום מנוחתנו,
והראנו יהוה אלהינו
בנחמת ציון עירך,
ובבנין ירושלים עיר קדשך,
כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות.)

*Eloheinu v'Eilohei avoteinu,
yaleh v'yavo v'yagiah v'yeira'eh v'yeiratzeh v'yishma
v'yipakeid, v'yizacheir zichroneinu ufikdoneinu,
v'zichron avoteinu,
v'zichron Mashiach ben David avdecha,
v'zichron Y'rushalayim ir kodshecha,
v'zichron kol amkha beit Yisrael l'fanecha,
lifleita l'tova l'chein ul'chesed ul'rachamim,
l'chayim ul'shalom b'yom chag hamatzot hazeh
zochreinu Adonai Eloheinu
bo l'tova ufokdeinu vo livracha
v'hoshieinu vo l'chayim.
uv'dvar y'shuah v'rachamim
chus v'chaneinu v'racheim aleinu v'hoshieinu
ki eilecha eineinu,
ki eil melech chanun vrachum ata.*

*Uv'nei Y'rushalayim ir hakodesh bimheira v'yameinu.
Baruch atah Adonai, boneh v'rachamav Y'rushalayim.
Amein.*

*Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha'olam,
ha'Eil Avinu Malkeinu Adireinu
Bor'einu Go'aleinu Yotz'reinu K'dosheinu
k'dosh Ya'akov ro'einu ro'ei Yisrael
Hamelech hatov v'hameitiv
lakol sheb'chol yom vayom hu heitiv,
hu meitiv, hu yeitiv lanu.
Hu g'malanu hu gomleinu hu yig'm'leinu la'ad,
l'chein ul'chesed ul'rachamim
ul'revach hatzala v'hatzlacha,
b'racha vi'shua nechama parnasa v'chalkala
v'rachamim v'chayim v'shalom v'chol-tov,
u'mikol tuv l'olam al y'chasreinu.*

*Harachaman hu yimloch aleinu l'olam va'ed.
Harachaman hu yitbarach bashamayim u'va'arets.
Harachaman hu yishtabach l'dor dorim,
v'yitpa'ar banu la'ad u'l'neitzach n'tzachim,*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
יַעֲלֶה וַיָּבוֹא וַיַּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע
וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכְּרֵנוּ וַיִּפְקְדֵנוּנוּ,
וַיִּזְכְּרוֹן אֲבוֹתֵינוּ,
וַיִּזְכְּרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ,
וַיִּזְכְּרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ,
וַיִּזְכְּרוֹן כָּל עַמּוּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ,
לְפִלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים,
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה
זְכֹרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בּוֹ לְטוֹבָה וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.
וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים
חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,
כִּי אֱלֹהֵי עַיִנֵינוּ,
כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וּבִגְוַה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם.
אָמֵן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
הָאֵל אֲבִינוּ מִלְּפָנֵינוּ אֲדִירָנוּ
בוֹרְאָנוּ גֹאֲלָנוּ יוֹצֵרָנוּ קְדוֹשְׁנוּ
קְדוֹשׁ יַעֲקֹב רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל
הַמֶּלֶךְ הַטוֹב וְהַמְּטִיב
לְכָל שֶׁבְּכָל יוֹם נְיוֹם הוּא הַטֵּיב,
הוּא מְטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ.
הוּא נִמְלָנוּ הוּא גּוֹמְלָנוּ הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד,
לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים
וּלְרִנַּח הַצְּלָה וְהַצְּלָחָה,
בְּרַכָּה וַיִּשׁוּעָה נְחֻמָּה פְּרִנְסָה וְכִלְכֻלָּה
וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב,
וּמְכֹל טוֹב לְעוֹלָם עַל יַחֲסָרְנוּ.

הַרְחַמֵּן הוּא יְמַלּוּךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
הַרְחַמֵּן הוּא יִתְבָּרַךְ בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.
הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר וָדוֹר,
וְיִתְפָּאֵר בְּנוֹ לְעַד וּלְנִצְחָה נְצָחִים.

*v'yt'hadar banu la'ad ul'olmei olamim.
Harachaman hu y'far'n'seinu b'chavod.
Harachaman hu yishbor uleinu mei'al tzavareinu,
v'hu yolicheinu kom'miyut l'artzeinu.
Harachaman hu yishlach lanu
b'racha m'ruba babayit hazeh,
v'al shulchan zeh she'achalnu alav.
Harachaman hu yishlach lanu
et Eliyahu Hanavi zachur latov,
vivaser lanu b'sorot tovot y'shu'ot v'nechamot.*

*Harachaman hu y'vareich et kol ham'subim kan,
otanu v'et kol asher lanu,
k'mo she'nitbarchu avoteinu
Avraham Yitzchak v'Ya-akov bakol mikol kol,
kein y'vareich otanu kulanu yachad
bivracha sh'leima, v'nomar, Amein.*

*Bamarom y'lamdu aleihem v'aleinu z'chut
she't'hei l'mishmeret shalom.
V'nisa v'racha mei'eit Adonai,
utz'daka mei'Elohei yisheinu,
v'nimtza chein v'seichel tov b'einei Elohim v'adam.*

*Harachaman hu y'variech et kol acheinu
B'nei Yisrael han'tunim betzarah,
v'yotzi'eim mei'afeilah l'orah.*

*Harachaman hu y'variech et M'dinat Yisrael,
reishit tz'michat g'u'lateinu.*

*Harachaman hu y'variech
et chayalei Tz'va Hagana l'Yisrael, v'yagein aleihem.*

*Harachaman hu y'variech et m'dinat hazot,
v'et chayaleiha, v'yagein aleihem.*

*Harachaman hu yashkiyn shalom
Bayn binei Ya'akov u'vnei Yishma'ayl.*

וַיִּתְהַדָּר בָּנוּ לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.
הַרְחֵמֵן הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכָבוֹד.
הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁבֹּר עֲלֵנוּ מֵעַל צָוָארֵנוּ,
וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ.
הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ
בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבַיִת הַזֶּה,
וְעַל שֻׁלְחָן זֶה שֶׁאֲכָלְנוּ עָלָיו.
הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ
אֶת אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא זְכוּר לְטוֹב,
וַיְבַשֶּׁר לָנוּ בְּשׁוּרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת.

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל הַמְּסֻבִּין כָּאֵן,
אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ,
כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ
אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּכָל מַכּל כָּל,
כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד
בְּבְרָכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמֵר, אָמֵן.

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ זְכוֹת
שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם.
וְנִשָּׂא בְּרָכָה מֵאֵת יי,
וַיְצַדֵּקָה מֵאֵלֵהי יִשְׁעֵנוּ,
וְנִמְצָא חַן וְשִׂכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל אֲחֵנוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּתְוֹנִים בְּצָרָה,
וַיּוֹצִיאֵם מֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה.

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אֶת מְדִנַּת יִשְׂרָאֵל,
רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלְתָּנוּ.

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ
אֶת חַיְלֵי צְבָא הַנִּגְנָה לְיִשְׂרָאֵל, וַיִּגַּן עֲלֵיהֶם.

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אֶת מְדִנַּת הַזֹּאת,
וְאֶת חַיְלֵיהָ, וַיִּגַּן עֲלֵיהֶם.

הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁכִּין שְׁלוֹם
בֵּין בְּנֵי יַעֲקֹב וּבְנֵי יִשְׁמָעֵאל.

*(Harachaman hu yanchileinu yom shekulo Shabbat
u'minucha ul'chayei ha'olamim.)*

הַרְחַמֵּן הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ שַׁבָּת
וּמִנוּחָה וּלְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.)

Harachaman hu yanchileinu yom shekulo tov.

הַרְחַמֵּן הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ טוֹב.

*Harachaman hu y'zakeinu limot Hamashiach
ul'chayei ha'olam haba.*

הַרְחַמֵּן הוּא יִזְכְּנוּ לַיְמוֹת הַמְּשִׁיחַ
וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

*Migdol y'shu'ot Malko
v'oseh chesed limshicho
l'David ul'zar'o ad olam.
Oseh shalom bimromav,
hu ya'aseh shalom
aleinu v'al kol Yisrael v'imru, Amein.*

מִגְדוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכוֹ
וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַמְּשִׁיחַ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם.
עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמוֹ,
הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ, אָמֵן.

*Y'ru et Adonai k'doshav, ki ein machsor lirei'av.
K'firim rashu v'ra'eivu,
v'dorshei Adonai lo yach's'ru chol tov.
Hodu l'Adonai ki tov ki l'olam chasdo.
Potei'ach et yadecha, u'masbia l'chol chai ratzon.
Baruch hagever asher yivtach b'Adonai,
V'haya Adonai mivtacho. Na'ar hayiti gam zakan'ti,
v'lo ra'iti tzadik ne'ezav, v'zar'o m'vakesh lachem.
Adonai oz l'amo yitein,
Adonai y'vareich et amo vashalom.*

יִרְאוּ אֶת יְיָ קְדוֹשׁוֹ, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו.
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ,
וְדַרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כָּל טוֹב.
הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ.⁶¹
פּוֹתַח אֶת יָדָךְ, וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן.⁶²
בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיְיָ,
וְהָיָה יְיָ מִבְּטָחוֹ.⁶³ נַעַר הָיִיתִי גַם זָקֵנְתִי,
וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב, וְזַרְעוֹ מִבְּקֶשׁ לָחֵם.⁶⁴
יְיָ עֲזֵר לְעַמּוֹ יִתֵּן,
יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.⁶⁵

*Hinini muchan u'mizuman likayam
mitzvat kos shlishi shel arbah kosot.*

הִנְנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקָבִים
מִצְוַת כּוֹס שְׁלִישֵׁי שֵׁל אַרְבַּע כּוֹסוֹת.⁶⁶

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu melech haolam,
borei p'ri hagafen.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

*Harachaman hu yishlach lanu
et Eliyahu Hanavi zachur latov,
vivaser lanu b'sorot tovot y'shu'ot v'nechamot
ka'amur: hinai anochi shlai'ach lachem*

הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ
אֶת אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא זְכוּר לְטוֹב,
וַיִּבְשֶׂר לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וּנְחָמוֹת
כְּאָמוֹר: הִנֵּה אֲנִכִּי שֹׁלַח לָכֶם

61. Psalm, 118:1 – תהילים קיח:א –

62. Psalm, 145:16 – תהילים קמה:טז –

63. Jeremiah, 17:7 – ירמיהו יז:ז –

64. Psalm, 37:25 – תהילים לז:כה –

65. Psalm, 29:11 – תהילים כט:יא –

66. Maimonides, Chametz, 7:1 – רמב"ם, חמץ ז:א –

et Eliya Hanavi
lifnei bo yom Adonai hagadol v'hanora,
v'haishiv lev avot al banim v'lev banim al avotam.

את אליה הנביא
לפני בוא יום יי הגדול והנורא.
והשיב לב אבות על בנים ולב בנים על אבותם.⁶⁷

Ani ma'min
b'emunah sh'laimah
b'vi'ait hamashi'ach,
v'af al pi sheyitmameha,
im kol zeh achakeh lo
b'chol yom sheyavo.

אני מאמין
באמונה שלמה
בביאת המשיח,
ואף על פי שיתמהמה,
עם כל זה אחכה לו
בכל יום שיבוא.

Shfoch chamatcha el hagoyim asher lo y'da'ucha
v'al mamlachot asher b'shimcha lo kara'u.
Ki achal et Ya'akov v'et naveihu heishamu.
Shfoch Aleihem zamech vacharon apcha yasigaim.
Tirdof b'af v'tashmidaim mitachat shmay Adonai.

שפך חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך
ועל ממלכות אשר בשמך לא קראו.
כי אכל את יעקב ואת נוהו השמו.⁶⁸
שפך עליהם זעמך וחרון אפך ושיגם.⁶⁹
תדרף באף ותשמידם מתחת שמי יי.⁷⁰

Shfoch ahavatcha el hagoyim asher y'da'ucha
v'al mamlachot asher b'shimcha kor'im
Biglal chasadim shehaim osim im Ya'akov
u'm'ginim al amcha Yisrael mipnai ochlaihem.
Yizku lirot b'sukkat b'chireicha v'lishmochat goyecha.

שפך אהבתך על הגוים אשר ידעוך
ועל ממלכות אשר בשמך קוראים
בגלל חסדים שהם עושים עם יעקב
ומגנים על עמך ישראל מפני אוכליהם.
יזכו לראות בספת בחיריך ולשמוחת גוייך.

Hallel

Lo lanu, Adonai, lo lanu, ki l'shimcha tein kavod,
al chasd'cha al amitecha. Lamah yomru hagoyim,
ayeih na Eloheihem. V'Eiloheinu vashamayim,
kol asher chafeitz asah.
Atzabehem kesef v'zahav, maaseih y'dei adam.
Peh lahem v'lo y'dabeiru, einayim lahem v'lo yiru.
Oz'nayim lahem v'lo yishmau, af lahem v'lo y'richun.
Y'deihem v'lo y'mishun, ragleihem v'lo y'haleichu,
lo yehgu bigronam. K'mohem yihyu oseihem,
kol asher boteiach bahem. Yisrael b'tach b'Adonai,
ezram umaginam hu. Beit Aharon bitchu v'Adonai,
ezram umaginam hu. Yirei Adonai bitchu v'Adonai,
ezram umaginam hu.

הלל

לא לנו, יי, לא לנו, כי לשמך תן כבוד,
על חסדך, על אמתך. למה יאמרו הגוים:
איה נא אלהיהם? ואלהינו בשמים,
כל אשר חפץ עשה.
עצביהם כסף וזהב מעשה ידי אדם.
פה להם ולא ידברו, עינים להם ולא יראו.
אזנים להם ולא ישמעו, אף להם ולא יריחון.
ידיהם ולא ימישון, רגליהם ולא יהלכו,
לא יתנו בגרונם. כמוהם יהיו עשיהם,
כל אשר בטח בהם. ישראל בטח ביהוה,
עזרם ומגנם הוא. בית אהרן בטחו ביהוה,
עזרם ומגנם הוא. יראי יהוה בטחו ביהוה,
עזרם ומגנם הוא.⁷¹

67. Malachi, 3:23-24 – מלאכי ג:כג-כד

68. Psalm, 79:6-7 – תהילים עט:ו-ז

69. Psalm 69:25 – תהילים סט:כה

70. Lamentations, 3:66 – איכה ג:סו

71. Psalm, 115:1-11 – תהילים כטו:א-יא

*Adonai z'charanu y'vareich, y'vareich et beit Yisrael,
y'vareich et beit Aharon. Y'vareich yirei Adonai,
hak'tanim im hag'dolim. Yoseif Adonai aleichem,
aleichem v'al b'neichem. B'ruchim atem l'Adonai,
oseih shamayim va'aretz. Hashamayim shamayim l'Adonai,
v'haaretz natan livnei adam.
Lo hameitim y'hal'lu yah,
v'lo kol yor'dei dumah.
Va'anachnu n'vareich yah, mei'atah v'ad olam.
Hal'luyah.*

*Ahavti ki yishma Adonai, et koli tachanunay.
Ki hitah oz'no li, uv'yamai ekra.
Afafuni chevlei mavet, um'tzare'i sh'ol m'tzauni,
tzarah v'yagon emtza. Uv'sheim Adonai ekra:
anah Adonai maltah nafshi! Chanun Adonai v'tzadik,
veiloheinu m'racheim. Shomeir p'taim Adonai,
daloti v'li y'hoshia. Shuvi nafshi limnuchay'chi,
ki Adonai gamal alay'chi. Ki chilatzta nafshi mimavet,
et eini min dimah, et ragli midechi.
Ethaleich lifnei Adonai, b'artzot hachayim.
He'emanti ki adabeir, ani aniti m'od.
Ani amarti v'chofzi, kol ha'adam kozeiv.*

*Mah ashiv l'Adonai, kol tagmulohi alay.
Kos y'shuot esa, uv'sheim Adonai ekra.
N'darai l'Adonai ashaleim, negdah na l'chol amo.
Yakar b'einei Adonai, hamavtah lachasidav.
Anah Adonai ki ani avdecha,
ani avd'cha ben amatecha, pitachta l'moseiray.
L'cha ezbach zevach todah uv'sheim Adonai ekra.
N'darai l'Adonai ashaleim negdah na l'chol amo.
B'chatzrot beit Adonai,
b'tocheichi Yerushalayim, halleluyah.*

*Hal'lu et Adonai, kol goyim, shab'chuhu, kol haumim.
Ki gavar aleinu chasdo,
ve'emet Adonai l'olam, halleluyah.*

יְזַכְּרֵנוּ יְהוָה. יְבָרַךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל.
יְבָרַךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן. יְבָרַךְ יִרְאֵי יְיָ.
הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים. יוֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם.
עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה.
עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה.
וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם.
לֹא הַמֵּיתִים יְהַלְלוּהָ.
וְלֹא כָּל יֹרְדֵי דוּמָה.
וְאִנַּחְנוּ נְבָרַךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
הַלְלוּהָ.⁷²

אָהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי, תַּחֲנוּנָי.
כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא.
אֶפְפוּנֵי חֲבֻלֵי מוֹת וּמְצָרֵי שְׂאוֹל מְצָאוּנֵי.
צָרָה וַיְגֹן אִמְצָא. וּבִשֵׁם יְיָ אֶקְרָא:
אֲנִי יְיָ מִלִּטָּה נַפְשִׁי! חַנוּן יְיָ וְצַדִּיק.
וְאֵל הַיְנוּ מֵרַחֵם. שֹׁמֵר פְּתָאִים יְיָ.
דַּלְתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבֵי נַפְשֵׁי לְמִנוּחֵיכֶם.
כִּי יְיָ נָמַל עֲלֵיכֶם. כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשֵׁי מִמּוֹת.
אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלֵי מִדְּחֵי.
אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת חַיִּים.
הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֵנִיתִי מְאֹד.
אֲנִי אִמַּרְתִּי בְּחַפְזִי: כָּל הָאָדָם כּוֹזֵב.⁷³

מָה אָשִׁיב לַיהוָה כָּל תַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי.
כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשֶׁא וּבִשֵׁם יְיָ אֶקְרָא.
נְדַרְי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נְגִדָה נָא לְכָל עַמּוֹ.
יָקָר בְּעֵינַי יְיָ הַמּוֹתָה לְחַסְדֵּיךָ.
אֲנִי יְיָ כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ.
אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אִמְתְּךָ, פִּתַחַת לְמוֹסְרֵי.
לְךָ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבִשֵׁם יְיָ אֶקְרָא.
נְדַרְי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נְגִדָה נָא לְכָל עַמּוֹ.
בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ.
בְּתוֹכֵי יְרוּשָׁלַיִם. הַלְלוּהָ.⁷⁴

הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם, שִׁבְּחוּהוּ כָּל הָאֱמוּנוֹת.
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ.
וְאִמַּת יְיָ לְעוֹלָם. הַלְלוּהָ.⁷⁵

72. Psalm, 115:12-18 – תהילים קטו:יב-יח
73. Psalm, 116:1-11 – תהילים קטז:א-יא
74. Psalm, 116:12-19 – תהילים קטז:יב-יט
75. Psalm, 117 – תהילים קיז

*Hodu l'Adonai ki tov, ki l'olam chasdo.
Yomar na Yisrael ki l'olam chasdo.
Yomru na ve'it Aharon ki l'olam chasdo.
Yomru na yirei Adonai, ki l'olam chasdo.*

הודו ליי כי טוב כי לעולם חסדו.
יאמר נא ישראל כי לעולם חסדו.
יאמרו נא בית אהרן כי לעולם חסדו.
יאמרו נא יראי יי כי לעולם חסדו.⁷⁶

*Min hameitzar karati yah, anani vamerchav yah.
Adonai li lo ira, mah yaaseh li adam?
Adonai li b'oz'ray, va'ani ereh b'son'ay.
Tov lachasot b'Adonai, mib'toach ba'adam.
Tov lachasot b'Adonai, mib'toach bindivim.
Kol goyim s'avavuni, b'sheim Adonai ki amilam.
Sabuni gam s'avavuni, b'sheim Adonai ki amilam.
Sabuni chidvorim doachu k'eish kotzim,
b'sheim Adonai ki amilam. Dachoh d'chitani linpol,
v'Adonai azarani. Ozi v'zimrat yah, vay'hi li lishuah.
Kol rinah vishuah b'aholei tzadikim,
y'min Adonai osah chayil. Y'min Adonai romeimah,
y'min Adonai osah chayil. Lo amut ki echyeh,
va'asapeir ma'asei yah. Yasor yis'rani yah,
v'lamavet lo n'tanani. Pitchu li shaarei tzedek,
avo vam odeh yah. Zeh hash'a'ar l'Adonai
tzadikim yavo'u vo.*

מן המצר קראתי יה, אנני במרחב יה.
יי לי, לא אירא - מה יעשה לי אדם?
יי לי בעזרי ואני אראה בשנאי.
טוב לחסות ביי מבטח באדם.
טוב לחסות ביי מבטח בנדיבים.
כל גוים סבבוני, בשם יי כי אמילם.
סבוני גם סבבוני, בשם יי כי אמילם.
סבוני כדברים, דעכו כאש קוצים,
בשם יי כי אמילם. דחה דחיתני לנפל,
וני עזרני. עזי וזמרת יה ניהי לי לישועה.
קול רנה וישועה באהלי צדיקים:
ימין יי עשה חיל, ימין יי רוממה,
ימין יי עשה חיל. לא אמות כי אחיה,
ואספר מעשי יה. יסר יסרני יה,
ולמות לא נתנני. פתחו לי שערי צדק,
אבא בם, אודה יה. זה השער ליי
צדיקים יבאו בו.⁷⁷

*Od'cha ki anitani, vat'hi li lishuah.
Od'cha ki anitani, vat'hi li lishuah.
Even maasu habonim, hay'tah l'rosh pinah.
Even maasu habonim, hay'tah l'rosh pinah.*

אודה כי עניתני ותהי לי לישועה.
אודה כי עניתני ותהי לי לישועה.
אכן מאסו הבונים היתה לראש פנה.
אכן מאסו הבונים היתה לראש פנה.

*Mei'eit Adonai hay'tah zot, hi niflat b'eineinu.
Mei'eit Adonai hay'tah zot, hi niflat b'eineinu.
Zeh hayom asah Adonai, nagilah v'nism'chah vo.
Zeh hayom asah Adonai, nagilah v'nism'chah vo.*

מאת יהוה היתה זאת היא נפלאות בעינינו.
מאת יהוה היתה זאת היא נפלאות בעינינו.
זה היום עשה יי נגילה ונשמחה בו.
זה היום עשה יי נגילה ונשמחה בו.

*Ana Adonai hoshiah na.
Ana Adonai hoshiah na.
Ana Adonai hatzlichah na.
Ana Adonai hatzlichah na*

אנא יי הושיעה נא.
אנא יי הושיעה נא.
אנא יי הצליחה נא.
אנא יי הצליחה נא.

Baruch haba b'sheim Adonai, beirachnuchem mibeit Adonai.
Baruch haba b'sheim Adonai, beirachnuchem mibeit Adonai.
Eil Adonai v'yaer lanu, isru chag ba'avotim
ad karnot hamizbei'ach.
Eil Adonai v'yaer lanu, isru chag ba'avotim
ad karnot hamizbei'ach.
Eili atah v'odeka, elohai arom'meka.
Eili atah v'odeka, elohai arom'meka.
Hodu l'Adonai ki tov, ki l'olam chasdo.
Hodu l'Adonai ki tov, ki l'olam chasdo.

Yehallelucha Adonai Eloheinu kol ma'asecha,
v'chasidecha tzadikim osai ritzonecha,
v'chol amcha bait Yisrael b'rina yodu viyvarchu,
viyshabchu v'yiparu, viyrom'mu v'ya'aritzu,
v'yakdishu v'yamlichu et shimcha, malkenu.
Ki l'cha tov l'hodot u'l'shimcha na'eh l'zamer,
ki mai'olam Atah Eil.
Baruch Atah Adonai, Melech m'hulal batishbachot.

Hodu l'Adonai ki tov
ki l'olam chasdo.
Hodu l'alohei ha'Elohim
ki l'olam chasdo.
Hodu l'Adonai ha'adonim
ki l'olam chasdo.
L'oseh nila'ot g'dolot l'vado
ki l'olam chasdo.
L'oseh hashamayim bit'vunah
ki l'olam chasdo.
L'roka ha'arets al hamayim
ki l'olam chasdo.
L'oseh orim g'dolim
ki l'olam chasdo.
Et hashemesh l'memshelet bayom
ki l'olam chasdo.
Et hayareich v'kochavim l'memsh'lot balaylah
ki l'olam chasdo.
L'makeh mitzrayim bivchoraihem

ברוך הבא בשם יי, ברכנוכם מבית יי.
ברוך הבא בשם יי, ברכנוכם מבית יי.
אל יי ויָאָר לָנוּ . אָסְרוּ חַג בְּעֵבְתִים
עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּיחַ.
אל יי ויָאָר לָנוּ . אָסְרוּ חַג בְּעֵבְתִים
עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּיחַ.
אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי - אֲרוֹמְמֶךָ.
אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי - אֲרוֹמְמֶךָ.
הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.
הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.⁷⁸

יְהַלְלוּךָ יי אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֵׂיךָ,
וְחַסִּדֵיךָ צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רִצּוֹנְךָ,
וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ.
וַיִּשְׁבְּחוּ וַיְפָאֲרוּ, וַיִּרְוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ,
וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שְׁמֶךָ, מִלְּכָנוּ.
כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נַאֲה לְזַמֵּר,
כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל.
בְּרוּךְ אַתָּה יי, מִלְּךָ מְהֻלָּל בַּתְּשֻׁבָּחוֹת.

הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.
הוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.
הוֹדוּ לְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.
לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדְךָ
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.
לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בַּתְּבוּנָה
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.
לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.
אַתָּה הַשֶּׁמֶשׁ לְמִמְשָׁלֶת בַּיּוֹם
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.
אַתָּה הַיָּרֵחַ וְכוֹכְבֵים לְמִמְשָׁלוֹת בַּלַּיְלָה
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בַּבְּכוֹרֵיהֶם

ki l'olam chasdo.
Vayotzai Yisrael mitocham
ki l'olam chasdo.
B'yad chazakah u'vizro'a n'tuyah
ki l'olam chasdo.
L'gozer yam suf lig'zarim
ki l'olam chasdo.
V'he'evir Yisrael b'tocho
ki l'olam chasdo.
V'ni'er paroah v'chailo b'yam suf
ki l'olam chasdo.
L'molich amo bamidbar
ki l'olam chasdo.
L'makeh m'lachim g'dolim
ki l'olam chasdo.
Vayaharog m'lachim adirim
ki l'olam chasdo.
L'sichon melech ha'emori
ki l'olam chasdo.
U'l'og melech habashan
ki l'olam chasdo.
Vanatan artzam l'nachalah
ki l'olam chasdo.
Nachalah l'Yisrael avdu
ki l'olam chasdo.
Sheb'shiflainu zachar lanu
ki l'olam chasdo.
Vayif'rikainu mitzrainu
ki l'olam chasdo.
Notein lechem l'chol basar
ki l'olam chasdo.
Hodu l'El hashamim
ki l'olam chasdo.

Nishmat kol chai t'vareich et shimcha,
Adonai Eloheinu, v'ru'ach kol basar t'fa'er
u'tromem zicharcha, malkeinu, tamid.
Min ha'olam v'ad ha'olam atah El,
u'mibaladecha ein lanu melech go'al u'moshia,

כי לעולם חסדו.
 ויוצא ישראל מתוכם
 כי לעולם חסדו.
 ביד חזקה ובזרוע נטויה
 כי לעולם חסדו.
 לגזר ים סוף לגזרים
 כי לעולם חסדו.
 והעביר ישראל בתוכו
 כי לעולם חסדו.
 ונער פרעה וחילו בים סוף
 כי לעולם חסדו.
 למוליך עמו במדבר
 כי לעולם חסדו.
 למכה מלכים גדלים
 כי לעולם חסדו.
 ויהרג מלכים אדירים
 כי לעולם חסדו.
 לסיחון מלך האמרי
 כי לעולם חסדו.
 ולעוג מלך הבשן
 כי לעולם חסדו.
 ונתן ארצם לנחלה
 כי לעולם חסדו.
 נחלה לישראל עבדו
 כי לעולם חסדו.
 שבשפלנו זכר לנו
 כי לעולם חסדו.
 ויפרקנו מצרינו
 כי לעולם חסדו.
 נתן לחם לכל בשר
 כי לעולם חסדו.
 הודו לאל השמים
 כי לעולם חסדו.⁷⁹

נשמת כל חי תברך את שמך.
 יי אלהינו, ורוח כל בשר תפאור
 ותרום זכרך, מלכנו, תמיד.
 מן העולם ועד העולם אתה אל,
 ומבלעדך אין לנו מלך גואל ומושיע.

podeh u'matzil u'm'farnes
u'm'rachaem b'chol ait tzarah v'tzukah.
Ein lanu melech ela atah.
Elohei harishonim v'ha'achronim,
Elohah kol bri'ot, Adon kol toldot,
ha'm'hulal b'rov hatishbachot,
ham'naheg olamo b'chesed u'v'riyotav b'rachamim.
V'Adonai lo yanum v'lo yiyshan – ham'orer y'shanim
v'hameikitz nidamim,
v'hameisi'ach ilmim v'hamatir asurim
v'hasomech noflim v'hazokef k'fufim.
L'cha l'vadcha anachnu modim.

Eilu pinu malei shirah kayam,
u'l'shonainu rinah kahamon galav,
v'siftoteinu shevach k'merchavai rakia,
v'eineinu m'erot kashemesh v'chayareiach,
v'yadeinu frusot k'nisrai shamayim,
v'ragleinu kalot ka'ayalot –
ein anachnu maspikim l'hodot lach,
Adonai Eloheinu v'Elohei avoteinu, u'l'vareich,
et shimcha al achat, mai'elef,
alfei alafim v'ribai r'vavot p'amim,
hatovot she'asita im avoteinu v'imanu,
mimitzrayim g'altanu, Adonai Eloheinu,
u'mibeit avadim p'ditanu,
b'ra'av zantanu u'v'sava kilkaltanu,
maicherev hitzaltanu u'midever milat'tanu,
u'maichalim ra'im v'ne'emanim dilitanu.
Ad heina azarunu rachamecha v'lo azavunu chasadecha,
v'al titsheinu, Adonai Eloheinu, lanetzach.
Al kein aivarim shepilagta banu
v'ru'ach u'nishamah shenafachta b'apeinu
v'lashon asher samta b'finu – hein haim yodu
viyvarchu viyshabchu viyfa'aru viyrom'mu v'ya'aritzu
v'yak'dishu v'yamlichu et shimcha malkeinu.
Ki chol peh lach yodeh, v'chol lashon lach tishava,
v'chol berech lach tichra,
v'chol komah l'fanecha tishtachaveh,
v'chol l'vavot yiyra'oocha,

בּוֹדֵה וּמַצִּיל וּמְפָרֵס
 וּמְרַחֵם בְּכֹל עֵת צָרָה וְצוּקָה.
 אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה.
 אֱלֹהֵי הַרְאִשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים,
 אֱלֹהֵהּ כָּל בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת,
 הַמְהַלֵּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת,
 הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים.
 וַיֵּי לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן - הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים
 וְהַמְקִיץ גֵּרְדָּמִים,
 וְהַמְשִׁיחַ אֱלֹמִים וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים
 וְהַסּוֹמֵךְ גּוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים.
 לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.
 אֱלֹהֵינוּ מְלֵא שִׁירָה כַּיָּמִים,
 וְלִשְׁוֹנֵינוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גְּלוֹי,
 וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שֹׁבַח כְּמֶרְחָבֵי רְקִיעַ,
 וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וְכִכְרֵת,
 וַיְדַיְנוּ פְרוּשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם,
 וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת כְּאַיָּלוֹת –
 אֵין אֲנַחְנוּ מְסַפְּקִים לְהוֹדוֹת לְךָ,
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וְלְבַרְךָ,
 אֶת שִׁמְךָ עַל אַחַת, מְאֵלְךָ,
 אֶלְפֵי אֶלְפִים וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים,
 הַטּוֹבוֹת שְׁעֵשִׂית עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעַמָּנוּ,
 מִמְצָרִים גְּאֻלְתָּנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
 וּמִבֵּית עַבְדִּים פְּדִיתָנוּ,
 בְּרָעַב זָנַתָּנוּ וּבְשֶׁבַע כָּלְפַלְתָּנוּ,
 מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ וּמִדָּבָר מִלְטָתָנוּ,
 וּמִחֲלָיִם רָעִים וּנְאֻמָּנִים דִּלִּיתָנוּ.
 עַד הִנֵּה עֲזַרְנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזַבְנוּ חֶסֶדְךָ,
 וְאַל תִּטְשֵׁנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לְנֶצַח.
 עַל כֵּן אֲבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָנוּ
 וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחַתָּ בְּאַפֵּינוּ
 וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמַּתָּ בְּפִינוּ - הֵן הֵם יוֹדוּ
 וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיְרוּמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ
 וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מִלְּפָנֵינוּ.
 כִּי כָּל פֶּה לְךָ יוֹדֵה, וְכָל לִשׁוֹן לְךָ תִּשְׁבַּע,
 וְכָל בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע,
 וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה,
 וְכָל לְבָבוֹת יִירָאוּךָ,

*v'chol kerev u'chlayot y'zamru lishmecha,
kadavar shekatuv, kol atzmotai toemarna:
Adonai, mi chamocha matzil ani maichazak mimenu
v'ani v'evyon migozlo.*

*Mi yidmeh lach u'mi yishveh lach
u'mi ya'aroch lach ha'El hagadol, hagibor v'hanora.
El elyon, konai shamayim v'aretz.
N'hallelcha u'n'shabaichacha u'n'fa'ercha
u'n'vareich et shem kadshecha, k'amur:
l'David, barchi nafshi et Adonai
v'chol kravai et shem kadsho.*

*Ha'El b'ta'atzumot uzecha, hagadol bichvod sh'mecha,
hagibor lanetzach v'hanora b'norotecha,
hamelech hayoshev al kisei ram v'nisa.
Shochain ad marom v'kadosh sh'mo. V'katuv:
ran'n'u tzadikim b'Adonai, laiyscharim nava t'hilah.*

*B'fi y'sharim tithallal,
u'v'divrei tzadikim titbarach,
u'vilshon chasidim titromam,
u'vkerev k'doshim titkadash.*

*Uv'makalot riv'vot amcha
beit Yisrael b'rinah yitpa'er shimcha,
malkeinu, b'chol dor vador.
Shekein chovat kol hay'tzurim l'fanech,
Adonai Eloheinu v'Elohei avoteinu,
l'hodot l'hallel l'shabei'ach,
l'pa'er l'romem l'hader l'vareich,
l'alai u'l'kalais al kol divrei shirot
v'tishbachot David ben Yishai avd'cha, mishichecha.*

*Yishtabach shimcha la'ad malkeinu,
Ha'El hamelech hagadol v'hakadosh
bashamayim u'va'aretz,
ki l'cha na'eh, Adonai Eloheinu v'Elohei avoteinu,
shir u'shvachah, hallel v'zimrah, oaz u'memshalah,*

80. Psalm, 35:10 – תהילים לה:י

81. Psalm, 103:1 – תהילים קג:א

82. Psalm, 33:1 – תהילים לג:א

וְכָל קָרֵב וּכְלִיּוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ,
בְּדָבָר שֶׁכָּתוּב, כָּל עֲצֻמְתֵי תְאֵמְרָנָה:
יְיָ, מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עֲנִי מִחֶזֶק מִמָּנֹנִי
וְעֲנִי וְאֲבִיּוֹן מִגֹּזְלוֹ.⁸⁰

מִי יִדְמֶה לָּךְ וּמִי יִשְׁוֶה לָּךְ
וּמִי יַעֲרֹךְ לָּךְ הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,
אֵל עֲלִיּוֹן, קִנְיַת שָׁמַיִם וְאֶרֶץ.
נִתְלַלְתָּ וְנִשְׁבַּחְתָּ וְנִפְאָרְתָּ
וְנִבְרַחְתָּ אֶת שֵׁם קְדוֹשְׁךָ, כְּאֹמֵר:
לְדָוִד, בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת יְיָ
וְכָל קָרֵבִי אֶת שֵׁם קְדוֹשׁוֹ.⁸¹

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֲזֶךָ, הַגָּדוֹל בְּכַבּוֹד שְׁמֶךָ,
הַגִּבּוֹר לְנִצָּח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ,
הַמְלִיךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנֹשֵׂא,
שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ, וְכָתוּב:
רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה, לַיִּשְׂרָאִים נְאֻמָּה תְהִלָּה.⁸²

בְּפִי יִשְׂרָאִים תִּתְהַלַּל,
וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ,
וּבְלִשׁוֹן חַסִּידִים תִּתְרוֹמֵם,
וּבְקָרֵב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ.

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבִּבוֹת עֲמֶךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ,
מִלְּכָנֹנִי, בְּכָל דּוֹר וְדוֹר,
שֶׁכֶן חֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ,
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
לְהוֹדוֹת לְהִלָּל לְשַׁבַּח,
לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדָּר לְבָרֵךְ,
לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל דַּבְרֵי שִׁירוֹת
וְתִשְׁבַּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשִׁי עַבְדְּךָ, מִשִּׁיחָךָ.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּכָנֹנִי,
הָאֵל הַמְלִיךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ
בְּשָׁמַיִם וּבְאֶרֶץ,
כִּי לָּךְ נְאֻמָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שִׁיר וְשִׁבְחָה, הִלָּל וְזִמְרָה, עֹז וּמְשֻׁלָּה,

netzach, g'dulah u'g'vurah, t'hilah v'tiferet,
k'dushah u'malchut,
brachot v'hoda'ot mai'atah v'ad olam.
Baruch Atah Adonai, El melech gadol batishbachot,
El hahoda'ot, adon hanifla'ot,
Habocheh b'shinei zimrah,
Melech el chay ha'olamim.

Hinini muchan u'mizuman likayam
mitzvat kos revi'I shel arba kosot.

Baruch Atah Adonai Eloheinu Melech ha'olam,
borei p'ri hagafen.

Baruch Atah Adonai Eloheinu Melech ha'olam,
al hagefen v'al p'ri hagefen,
al t'nuvat hasadeh
v'al aretz chemdah tovah
u'r'chavah sheratzita v'hinchalta la'avoteinu
le'echol mipiryah
v'lisboa mituvah racheim na Adonai Eloheinu
al Yisrael amecha v'al Yerushalayim irecha
v'al tzion mishkan k'vodecha v'al mizbecha
v'al haichalecha u'vnei Yerushalayim ir hakodesh
bimheirah b'yamenu v'ha'aleinu l'tochah v'samcheinu
b'vinyanah v'nochal mipriyah v'nisba
mituvah u'nivarechecha aleha bikdushah u'vtaharah
(u'rtzei v'hachalitzeinu b'yom haShabbat hazeh)
v'samcheinu b'yom chag hamatzot hazeh,
ki Atah Adonai tov u'maitiv lakol
v'nodeh l'cha al ha'aretz v'al p'ri hagefen.
Baruch Atah Adonai, al hagefen v'al p'ri hagefen.

Nirtzah

Chasal sidur pesach k'hilchato,
k'chol mishpato v'chukato.
Ka'asher zachinu l'sadeir oto
kein nizkeh la'asoto.
Zach shochein m'onah,

נצח, גדולה וגבורה, תהלה ותפארת,
קדושה ומלכות,
ברכות והודאות מעתה ועד עולם.
ברוך אתה יי, אל מלך גדול בתשבחות,
אל ההודאות, אדון הנפלאות,
הבוחר בשירי זמרה,
מלך אל חי העולמים.

הנני מוכן ומזמן לקום
מצוות כוס רביעי של ארבע כוסות.⁸³

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
בורא פרי הגפן.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
על הגפן ועל פרי הגפן,
על תנובת השדה
ועל ארץ חמדה טובה
ורחבה שרצית והנחלת לאבותינו
לאכל מפריה
ולשבע מטובה רחם נא יי אלהינו
על ישראל עמך ועל ירושלים עירך
ועל ציון משכן כבודך ועל מזבחתך
ועל היכלך ובנה ירושלים עיר הקדש
במהרה בימינו והעלנו לתוכה ושמחנו
בבנינה ונאכל מפריה ונשבע
מטובה ונברכך עליה בקדושה ובטהרה
(ורצה והחליצנו ביום השבת הזה)
ושמחנו ביום חג המצות הזה,
כי אתה יי טוב ומטיב לכל
ונודה לך על הארץ ועל פרי הגפן.
ברוך אתה יי, על הגפן ועל פרי הגפן.

נרצה

חסל סדור פסח כהלכתו,
ככל משפטו וחקתו.
כאשר זכינו לסדר אותו
כן נזכה לעשותו.
זך שוכן מעונה,

*komeim k'hal adat mi manah.
B'karov naheil nitei chanah,
p'duyim l'tzion b'rinah.
L'shana haba'ah b'Yerushalayim.*

קומים קהל עדת מי מנה.
בקרוב נהל נטעי כנה
פדוים לציון ברנה.
לשנה הבאה בירושלים.⁸⁴

*Hinini muchan u'mizuman likayam
mitzvat aseh shel sfirat ha'omer.*

הנני מוכן ומזמן לקיים
מצוות עשה של ספירת העמר.⁸⁵

*Baruch Atah Adonai Eloheinu Melech ha'olam,
asher kid'shanu b'mitzvotav v'tzivanu
al sfirat ha'omer.*

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצוותיו וצונו
על ספירת העמר.

Hayom yom echad ba'omer.

היום יום אחד בעמר.

*U'vchain vay'hi halailah
az rov nisim hiflaita balailah,
b'rosh ashmoret zeh halailah,
gair tzedek nitzachto k'nechelak lo lailah,
vay'hi bacheitzi halailah.*

ובכן ויהי בחצי הלילה
אז רוב נסים הפלאת בלילה,
בראש אשמורת זה הלילה,
גר צדק נצחתו כנחלק לו לילה,
ויהי בחצי הלילה.

*Danta melech g'rar bachalom halailah,
hifchad'ta arami b'emesh lailah,
vayasar Yisrael l'malach vayuchal lo lailah,
vay'hi bacheitzi halailah.*

דנת מלך גרר בחלום הלילה,
הפחדת ארמי באמש לילה,
וישאר ישראל למלאך ויוכל לו לילה,
ויהי בחצי הלילה.

*Zera b'chorai fatros machatzta bacheitzi halailah,
chailam lo matzo b'kumam balailah,
tisat n'gir charshet silita b'chochvai lailah,
vay'hi bacheitzi halailah.*

זרע בכורי פתרוס מחצת בחצי הלילה,
חילם לא מצאו בקומם בלילה,
טיסת נגיד חרשת סלית בכוכבי לילה,
ויהי בחצי הלילה.

*Ya'atz m'charaif l'nofaif ei'ui, hivashta f'garav balailah
kara bail u'matzavo b'eyshon lailah,
l'eish chamudot nig'lah raz chazot lailah,
vay'hi bacheitzi halailah.*

יעץ מחרף לנופה אווי, הובשת פנריו בלילה,
כרע כל ומצבו באישון לילה,
לאיש חמודות נגלה רז חזות לילה,
ויהי בחצי הלילה.

*Mishtakair bichlai kodesh neherag bo balailah,
nosha mibor a'rayot potair bi'atutai lailah,
sinah natar agagi v'chatav s'farim balailah,
vay'hi bacheitzi halailah.*

משתפר בכלי קדש נהרג בו בלילה,
נושע מבור אריות פותר בעתותי לילה,
שנאה נטר אנגי וכתב ספרים בלילה,
ויהי בחצי הלילה.

*Orata nitzchacha alav b'neded sh'nat lailah,
purah tidroch l'shomer mah milailah,
tzarach kashomer v'sach ata boker v'gam lailah,
vay'hi bacheitzi halailah.*

עוררת נצחך עליו בנדר שנת לילה,
פורת תדרוך לשומר מה מלילה,
צרח כשומר ושח אתא בקר וגם לילה,
ויהי בחצי הלילה.

84. Psalm, 76:3, Numbers, 23:10, Psalm, 80:16, Isaiah, 35:10 – ישעיהו לה:י – במדבר כנ:י, תהילים פ:טז, ישעיהו לה:י – במדבר כנ:י, תהילים פ:טז, ישעיהו לה:י – במדבר כנ:י, תהילים פ:טז

85. Maimonides, Chametz, 7:1 – א – חמץ ז:א – רמב"ם, חמץ ז:א – א – חמץ ז:א

*Karev yom asher hu lo yom v'lo lailah,
ram hoda ki l'cha hayom af l'cha halailah,
shomrim hafkaid l'ircha kol hayom v'chol halailah,
ta'ir k'or yom cheshkat lailah,
vay'hi bacheitzi halailah.*

*U'v'chain va'amertem zevach pesach
ometz g'vurotecha hiflaita ba'pesach,
b'rosh kol mo'adot nisaita pesach,
gilita l'eizrachi chatzot lail pesach,
va'amartem zevach pesach.
D'latav dafakta k'chom hayom bapesach,
hees'ir notz'tzim ugot matzot bapesach,
v'el habakar ratz zaicher l'shor erech pesach,
va'amartem zevach pesach.
Zo'amu sdomim v'lohatu ba'esh bapesach,
chulatz lot mayhem umatzot afah b'kaitz pesach,
titaita atmat mof v'nof b'av'rcha bapesach,
va'amartem zevach pesach.
Ya rosh kol ohn machatzta b'lail shmur pesach,
kabir, al bein b'chor pasachta b'dam pesach,
l'vilti tait mashchit lavo biftachi bapesach,
va'amartem zevach pesach.
M'sugarah b'itotai pesach,
nishm'dah midyan bitzlil s'orai omer pesach,
sorfu mishmanai pool v'lud bikad y'kod pesach,
va'amartem zevach pesach.
Od hayom b'nov la'amod ad ga'ah onat pesach,
pas yad katvah l'kakai'a tzul bapesach,
tzafo hatzafit aroch hashulchan bapesach,
va'amartem zevach pesach.
Kahal kinsah hadasa l'shalaish tzom bapesach,
Rosh mibait rasha machatzta b'eitz chamishim bapesach
shtai aileh rega tavi l'utzit bapesach,
ta'oz yad'cha v'tarum y'mincha k'lail hitkadaish chag pesach,
va'amartem zevach pesach.*

*Ki lo na'eh, ki lo ya'eh.
Adir bimlucha,
bachur kahalcha,*

קָרֵב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה,
רָם הוֹדָע כִּי לְךָ הַיּוֹם אַף לְךָ הַלַּיְלָה,
שׁוֹמְרִים הַפְּקִיד לְעִירְךָ כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה,
תָּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֶשְׁכַת לַיְלָה,
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

וּבְכֵן וְאָמַרְתֶּם זִבְחַת פֶּסַח
אֲמִץ גְּבוּרוֹתֶיךָ הַפְּלֵאתָ בַפֶּסַח,
בְּרֵאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נִשְׂאתָ פֶסַח,
גִּלִיתָ לְאַזְרָחֵי חֲצוֹת לַיַל פֶּסַח,
וְאָמַרְתֶּם זִבְחַת פֶּסַח.
דִּלְתִּיו דִּפְקַתָּ כָּחֵם הַיּוֹם בַּפֶּסַח,
הִסְעִיד נּוֹצְצִים עֲגוֹת מִצּוֹת בַּפֶּסַח,
וְאֵל הַבְּקָר רִץ וְכָר לְשׁוֹר עֲרָךְ פֶּסַח,
וְאָמַרְתֶּם זִבְחַת פֶּסַח.
זוֹעֲמוֹ סְדוּמִים וְלוֹהֲטוֹ בְּאֵשׁ בַּפֶּסַח,
חָלַץ לוֹט מֵהֶם וּמִצּוֹת אָפָה בְּקֶץ פֶּסַח,
טֹאטְטֵאתָ אֲדָמַת מִן וְנָף בְּעֶבְרָךְ בַּפֶּסַח,
וְאָמַרְתֶּם זִבְחַת פֶּסַח.
יָהּ רֵאשׁ כָּל אוֹן מְחַצֵּת בְּלַיַל שְׁמוֹר פֶּסַח,
כְּבִיר, עַל בֵּן בְּכוֹר פֶּסַחָתָּ בְּדָם פֶּסַח,
לְבִלְתִּי תֵת מִשְׁחִית לְבֵא בַפֶּתְחֵי בַּפֶּסַח,
וְאָמַרְתֶּם זִבְחַת פֶּסַח.
מְסֻגֶּרֶת סֻגְרָה בְּעִתּוֹתֵי פֶסַח,
נִשְׁמָדָה מִדִּין בְּצִלְלֵי שְׁעוֹרֵי עֹמֵר פֶּסַח,
שׁוֹרְפוֹ מִשְׁמַנֵּי פּוֹל וְלוֹד בִּיקָד יְקוֹד פֶּסַח,
וְאָמַרְתֶּם זִבְחַת פֶּסַח.
עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לְעֹמֹד עַד נֶעְהָ עוֹנַת פֶּסַח,
פֶּס יָד כְּתָבָה לְקַעֲקַע צוֹל בַּפֶּסַח,
צָפָה הַצִּפִּית עֲרוֹךְ הַשְּׁלַחַן בַּפֶּסַח,
וְאָמַרְתֶּם זִבְחַת פֶּסַח.
קָהַל כְּנֶסֶה הַדָּסָה לְשִׁלֵּשׁ צוּם בַּפֶּסַח,
רֵאשׁ מִבֵּית רִשְׁעֵי מְחַצֵּת בְּעֵץ חֲמֻשִׁים בַּפֶּסַח,
שְׁתֵּי אֵלֶּה רִנַּע תְּבִיא לְעוֹצִיַת בַּפֶּסַח,
תְּעוֹז יְדָךְ וְתֵרוּם יְמִינְךָ כְּלִיל הַתְּקַדֵּשׁ חַג פֶּסַח,
וְאָמַרְתֶּם זִבְחַת פֶּסַח.

כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.
אֲדִיר בְּמִלוּכָה,
בְּחֹר כְּהִלְכָה,

g'dudav yomru lo:

*I'cha u'l'cha, I'cha ki I'cha,
I'cha af I'cha, I'cha Adonai hamamlachah,
Ki lo na'eh, ki lo ya'eh.*

Dagul bimpluchah,

hadur kahalachah,

vatikav yom'ru lo:

*I'cha u'l'cha, I'cha ki I'cha,
I'cha af I'cha, I'cha Adonai hamamlachah,
Ki lo na'eh, ki lo ya'eh.*

Zakai bimpluchah,

chasin kahalachah

taf'srav yom'ru lo:

*I'cha u'l'cha, I'cha ki I'cha,
I'cha af I'cha, I'cha Adonai hamamlachah,
Ki lo na'eh, ki lo ya'eh.*

Yachid bimpluchah,

kabir kahalachah

limudav yom'ru lo:

*I'cha u'l'cha, I'cha ki I'cha,
I'cha af I'cha, I'cha Adonai hamamlachah,
Ki lo na'eh, ki lo ya'eh.*

Moshail bimpluchah,

nora kahalachah

savivav yom'ru lo:

*I'cha u'l'cha, I'cha ki I'cha,
I'cha af I'cha, I'cha Adonai hamamlachah,
Ki lo na'eh, ki lo ya'eh.*

Anav bimpluchah,

podeh kahalachah,

tzadikav yom'ru lo:

*I'cha u'l'cha, I'cha ki I'cha,
I'cha af I'cha, I'cha Adonai hamamlachah,
Ki lo na'eh, ki lo ya'eh.*

Kadosh bimpluchah,

rachum kahalachah

shinanav yom'ru lo:

*I'cha u'l'cha, I'cha ki I'cha,
I'cha af I'cha, I'cha Adonai hamamlachah,
Ki lo na'eh, ki lo ya'eh.*

גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:

לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ,
לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמְּמַלְכָּה,
כִּי לֹא נֹאֵה, כִּי לֹא יֵאָה.

הַגּוּל בְּמִלּוּכָה,

הַדּוּר כְּהִלְכָה,

וְתִיקְיוּ יֹאמְרוּ לוֹ:

לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ,
לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמְּמַלְכָּה,
כִּי לֹא נֹאֵה, כִּי לֹא יֵאָה.

זְכַאי בְּמִלּוּכָה,

חָסִין כְּהִלְכָה

טַפְסְרָיו יֹאמְרוּ לוֹ:

לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ,
לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמְּמַלְכָּה,
כִּי לֹא נֹאֵה, כִּי לֹא יֵאָה.

יָחִיד בְּמִלּוּכָה,

כְּבִיר כְּהִלְכָה

לְמִוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:

לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ,
לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמְּמַלְכָּה,
כִּי לֹא נֹאֵה, כִּי לֹא יֵאָה.

מוֹשֵׁל בְּמִלּוּכָה,

נוֹרָא כְּהִלְכָה

סְבִיבָיו יֹאמְרוּ לוֹ:

לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ,
לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמְּמַלְכָּה,
כִּי לֹא נֹאֵה, כִּי לֹא יֵאָה.

עָנָיו בְּמִלּוּכָה,

פּוֹדֵה כְּהִלְכָה,

צַדִּיקְיוּ יֹאמְרוּ לוֹ:

לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ,
לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמְּמַלְכָּה,
כִּי לֹא נֹאֵה, כִּי לֹא יֵאָה.

קָדוֹשׁ בְּמִלּוּכָה,

רַחוּם כְּהִלְכָה

שִׁנְאָנָיו יֹאמְרוּ לוֹ:

לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ,
לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמְּמַלְכָּה,
כִּי לֹא נֹאֵה, כִּי לֹא יֵאָה.

Takif bimpluchah,
tomaich kahalachah
t'mimav yom'ru lo:

I'cha u'l'cha, I'cha ki I'cha,
I'cha af I'cha, I'cha Adonai hamamlachah,
Ki lo na'eh, ki lo ya'eh.

תקוף במלכות,
תומך בהלכה
תמימיו יאמרו לו:
לך ולך, לך פי לך,
לך אף לך, לך יי הממלכה,
כי לו נאה, כי לו יאה.

Adir hu yivei baito b'karov.
Bimheirah, bimheirah, b'yamainu b'karov.
El b'nai, El b'nai, b'nai baitcha b'karov.

Bachur hu, gadol hu,
dagul hu yivei baito b'karov.

Bimheirah, bimheirah, b'yamainu b'karov.
El b'nai, El b'nai, b'nai baitcha b'karov.

Hadur hu, vatic hu,
zakai hu yivei baito b'karov.

Bimheirah, bimheirah, b'yamainu b'karov.
El b'nai, El b'nai, b'nai baitcha b'karov.

Chasid hu, tahor hu,
yachid hu yivei baito b'karov.

Bimheirah, bimheirah, b'yamainu b'karov.
El b'nai, El b'nai, b'nai baitcha b'karov.

Kabir hu, lamud hu,
melech hu yivei baito b'karov.

Bimheirah, bimheirah, b'yamainu b'karov.
El b'nai, El b'nai, b'nai baitcha b'karov.

Nora hu, sagiv hu,
izuz hu yivei baito b'karov.

Bimheirah, bimheirah, b'yamainu b'karov.
El b'nai, El b'nai, b'nai baitcha b'karov.

Podeh hu, tzadik hu,
kadosh hu yivei baito b'karov.

Bimheirah, bimheirah, b'yamainu b'karov.
El b'nai, El b'nai, b'nai baitcha b'karov.

Rachum hu, shadai hu,
Takif hu yivei baito b'karov.

Bimheirah, bimheirah, b'yamainu b'karov.
El b'nai, El b'nai, b'nai baitcha b'karov.

Echad mi yode'a? Echad ani yode'a:

אדיר הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.
אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.
בחור הוא, גדול הוא,
דגול הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.
אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.
הדור הוא, נתיק הוא,
זכאי הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.
אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.
חסיד הוא, טהור הוא,
יחיד הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.
אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.
כביר הוא, למוד הוא,
מלך הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.
אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.
נורא הוא, סגיב הוא,
עוזז הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.
אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.
פודח הוא, צדיק הוא,
קדוש הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.
אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.
רחום הוא, שדי הוא,
תקוף הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.
אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.

אחד מי יודע? אחד אני יודע:

echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Shnayim mi yode'a? Shnayim ani yode'a:
shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אָנִי יוֹדֵעַ:
שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית.
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Shloshah mi yode'a? Shloshah ani yode'a:
shloshah avot, shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ:
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית.
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Arba mi yode'a? Arba ani yode'a:
arba imahot, shloshah avot, shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אָנִי יוֹדֵעַ:
אַרְבַּע אִמּוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית.
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Chamishah mi yode'a? Chamishah ani yode'a:
chamishah chumshei Torah, arba imahot,
shloshah avot, shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אָנִי יוֹדֵעַ:
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמּוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית.
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Shishah mi yode'a? Shishah ani yode'a:
shishah sidrei mishnah, chamishah chumshei Torah,
arba imahot, shloshah avot, shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ:
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אִמּוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית.
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Shiv'ah mi yode'a? Shiv'ah ani yode'a:
shiv'ah yimei shabbata, shishah sidrei mishnah,
chamishah chumshei Torah, arba imahot,
shloshah avot, shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אָנִי יוֹדֵעַ:
שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּת, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמּוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית.
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Shmonah mi yode'a? Shmonah ani yode'a:
shmonah yimei milah, shiv'ah yimei shabbata,
shishah sidrei mishnah, chamishah chumshei Torah,
arba imahot, shloshah avot, shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אָנִי יוֹדֵעַ:
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּת,
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אִמּוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית.
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Tishah mi yode'a? Tishah ani yode'a:
tishah yarchai laidah, shmonah yimei milah,
shiv'ah yimei shabbata, shishah sidrei mishnah,
chamishah chumshei Torah, arba imahot.*

תִּשְׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תִּשְׁעָה אָנִי יוֹדֵעַ:
תִּשְׁעָה יָרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה,
שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּת, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמּוֹת.

*shloshah avot, shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ

*Asarah mi yode'a? Asarah ani yode'a:
asarah dibraiya, tishah yarchai laidah,
shmonah yimei milah, shiv'ah yimei shabbata,
shishah sidrei mishnah, chamishah chumshei Torah,
arba imahot, shloshah avot, shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֲשָׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ:
עֲשָׂרָה דְּבַרְיָא, תְּשַׁעָּה יָרְחַי לַדָּה,
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָּא,
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ

*Echad asar mi yode'a? Echad asar ani yode'a:
echad asar kochvaya, asarah dibraiya,
tishah yarchai laidah, shmonah yimei milah,
shiv'ah yimei shabbata, shishah sidrei mishnah,
chamishah chumshei Torah, arba imahot,
shloshah avot, shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

אֶחָד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:
אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא, עֲשָׂרָה דְּבַרְיָא,
תְּשַׁעָּה יָרְחַי לַדָּה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה,
שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָּא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ

*Shnaim asar mi yode'a? Shnaim asar ani yode'a:
shnaim asar shivtaiya, echad asar kochvaya,
asarah dibraiya, tishah yarchai laidah,
shmonah yimei milah, shiv'ah yimei shabbata,
shishah sidrei mishnah, chamishah chumshei Torah,
arba imahot, shloshah avot, shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:
שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטֵיָא, אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא,
עֲשָׂרָה דְּבַרְיָא, תְּשַׁעָּה יָרְחַי לַדָּה,
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָּא,
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ

*Shloshah asar mi yode'a? Shloshah asar ani yode'a:
shloshah asar midaiya, shnaim asar shivtaiya,
echad asar kochvaya, asarah dibraiya,
tishah yarchai laidah, shmonah yimei milah,
shiv'ah yimei shabbata, shishah sidrei mishnah,
chamishah chumshei Torah, arba imahot,
shloshah avot, shnai luchot habrit,
echad Eloheinu shebashamayim u'va'aretz.*

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדְּיָא, שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטֵיָא,
אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא, עֲשָׂרָה דְּבַרְיָא,
תְּשַׁעָּה יָרְחַי לַדָּה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה,
שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָּא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ

*Chad gadya, chad gadya.
D'zabin aba bitrei zuzei,
chad gadya, chad gadya.
V'ata shunra v'achlah l'gadya,*

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי,
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
וְאַתָּא שׁוֹנְרָא וְאַכְלָה לְגַדְיָא.

d'zabin aba bitrei zuzei,
chad gadya, chad gadya.
V'ata chalba v'nashach l'shunrah,
d'achlah l'gadya,
d'zabin aba bitrei zuzei,
chad gadya, chad gadya.
V'ata chutra v'hika l'chalba,
d'nashach l'shunrah, d'achlah l'gadya,
d'zabin aba bitrei zuzei,
chad gadya, chad gadya.
V'ata nura v'saraf l'chutra,
d'hikah l'chalba, d'nashach l'shunrah,
d'achlah l'gadya,
d'zabin aba bitrei zuzei,
chad gadya, chad gadya.
V'ata maya v'chava l'nura,
d'saraf l'chutra, d'hikah l'chalba,
d'nashach l'shunrah, d'achlah l'gadya,
d'zabin aba bitrei zuzei,
chad gadya, chad gadya.
V'ata tora v'shatah l'maya,
d'chava l'nura, d'saraf l'chutra,
d'hikah l'chalba, d'nashach l'shunrah,
d'achlah l'gadya,
d'zabin aba bitrei zuzei,
chad gadya, chad gadya.
V'ata hashocheit v'shachat l'tora,
d'shata l'maya, d'chava l'nura,
d'saraf l'chutra, d'hikah l'chalba,
d'nashach l'shunrah, d'achlah l'gadya,
d'zabin aba bitrei zuzei,
chad gadya, chad gadya.
V'ata malach hamavet v'shachat l'shocheit,
d'shachat l'tora, d'shata l'maya,
d'chava l'nura, d'saraf l'chutra,
d'hikah l'chalba, d'nashach l'shunrah,
d'achlah l'gadya,
d'zabin aba bitrei zuzei,
chad gadya, chad gadya.
V'ata Hakodesh Baruch Hu

דַּזְבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זִוְזֵי,
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
וְאַתָּא כְּלָבָא וְנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא,
דְּאַכְלָה לְגַדְיָא.
דַּזְבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זִוְזֵי,
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
וְאַתָּא חוּטְרָא וְהִיקָה לְכְלָבָא,
דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגַדְיָא.
דַּזְבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זִוְזֵי,
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
וְאַתָּא נוּרָא וְשָׂרָף לְחוּטְרָא,
דְּהִיקָה לְכְלָבָא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא,
דְּאַכְלָה לְגַדְיָא.
דַּזְבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זִוְזֵי,
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
וְאַתָּא מַיָּא וְכַבָּה לְנוּרָא,
דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא, דְּהִיקָה לְכְלָבָא,
דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגַדְיָא.
דַּזְבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זִוְזֵי,
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
וְאַתָּא תוּרָא וְשִׁתָּה לְמַיָּא,
דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא,
דְּהִיקָה לְכְלָבָא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא,
דְּאַכְלָה לְגַדְיָא.
דַּזְבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זִוְזֵי,
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
וְאַתָּא הַשׁוּחַט וְשַׁחַט לְתוּרָא,
דְּשִׁתָּה לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנוּרָא,
דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא, דְּהִיקָה לְכְלָבָא,
דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגַדְיָא.
דַּזְבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זִוְזֵי,
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
וְאַתָּא מְלָאָד הַמָּוֶת וְשַׁחַט לְשׁוּחַט,
דְּשַׁחַט לְתוּרָא, דְּשִׁתָּה לְמַיָּא,
דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא,
דְּהִיקָה לְכְלָבָא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא,
דְּאַכְלָה לְגַדְיָא.
דַּזְבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זִוְזֵי,
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
וְאַתָּא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

*v'shachat l'malach hamavet,
d'shachat l'shocheit, d'shachat l'tora,
d'shata l'maya, d'chava l'nura,
d'saraf l'chutra, d'hikah l'chalba,
d'nashach l'shunrah, d'achlah l'gadya,
d'zabin aba bitrei zuzei,
chad gadya, chad gadya.*

וְשַׁחַט לְמַלְאֲךְ הַמָּוֶת,
דְּשַׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא,
דְּשַׁתָּה לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנוּרָא,
דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהַכָּה לְכַלְבָּא,
דְּנָשַׁף לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַלָּה לְגַדְיָא,
דְּזָבִין אַבָּא בְּתַרֵּי זױזֵי,
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

*Mai'al pisgat har hatzofim, shalom lach Yerushalayim;
mai'al pisgat har hatzofim,
eshtachaveh lach apayim.
Mai'ah dorot chalamti alaiyich,
lizkot lirot b'or panayich.
Yerushalayim, Yerushalayim, ha'iri panayich livneich;
Yerushalayim, Yerushalayim, macharvotayich evneich.*

מֵעַל פְּסַגַּת הַר הַצּוֹפִים, שְׁלוֹם לְךָ יְרוּשָׁלָיִם;
מֵעַל פְּסַגַּת הַר הַצּוֹפִים,
אֲשַׁתְּחַוָּה לְךָ אַפָּיִם.
מֵאַה דּוֹרוֹת חָלַמְתִּי עֲלֶיךָ,
לְזִכּוֹת לְרְאוֹת בְּאוֹר פָּנֶיךָ.
יְרוּשָׁלָיִם, יְרוּשָׁלָיִם, הַאִירִי פָּנֶיךָ לְבִגְדֶךָ;
יְרוּשָׁלָיִם, יְרוּשָׁלָיִם, מַחֲרֵבוֹתֶיךָ אֲבִגְדֶךָ.

*Mai'al pisgat har hatzofim, shalom lach Yerushalayim;
alfai golim miktzot kol taivel,
nosim ailayich ainayim.
Yerushalayim, Yerushalayim, ani lo ezuz m'po;
Yerushalayim, Yerushalayim, yavo hamashiach, yavo.*

מֵעַל פְּסַגַּת הַר הַצּוֹפִים, שְׁלוֹם לְךָ יְרוּשָׁלָיִם;
אֲלַפֵּי גּוֹלִים מִקְצוֹת כָּל תַּבַּל,
נוֹשְׂאִים אֶלְיֶךָ עֵינָיִם.
יְרוּשָׁלָיִם, יְרוּשָׁלָיִם, אֲנִי לֹא אֶזְוֶז מִפֶּה;
יְרוּשָׁלָיִם, יְרוּשָׁלָיִם, יָבֹא הַמָּשִׁיחַ, יָבֹא.

*Kol oad baleivav p'nimah
nefesh y'chudi homiyah,
u'l'fa'atei mizrach kadimah
ayin l'tzion tzofia -*

כָּל עוֹד בִּלְבָב פְּנִימָה
נֶפֶשׁ יְחוּדֵי הוֹמְיָה,
וּלְפָאֵתֵי מִזְרַח קְדִימָה
עֵינַי לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה -

*oad lo avdah tikvateinu,
hatikvah bat shnot alpayim,
l'yot am chofshi b'artzeinu,
b'erezt zion v'Yerushalayim.*

עוֹד לֹא אֲבָדָה תִּקְוַתְנוּ,
הַתִּקְוָה בַּת שָׁנוֹת אַלְפָּיִם,
לְהִיּוֹת עִם חֹפְשֵׁי בְּאֶרְצֵנוּ,
בְּאֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלָיִם.